

# Donde dice...

Revista de la Fundación del Español Urgente • Año I • N.º 1 • Octubre-diciembre del 2005 • [www.fundeu.es](http://www.fundeu.es)

Miami, 25 ago.- La tormenta tropical ~~Katrina~~ «Katrina» se abatirá el viernes sobre el sur de Florida la Florida convertida en un huracán. Mientras, los ~~metereólogos~~ meteorólogos de ~~EEUU~~ EE. UU. pronostican, en base a basándose en la trayectoria prevista, que no incidirá en afectará a las plataformas petroleras petrolíferas del Golfo golfo de México.

Nueva Orleans, 28 ago.- «~~Katrina~~» El huracán «Katrina» puede inundar la práctica totalidad gran parte de la ciudad y causar severos graves daños materiales.

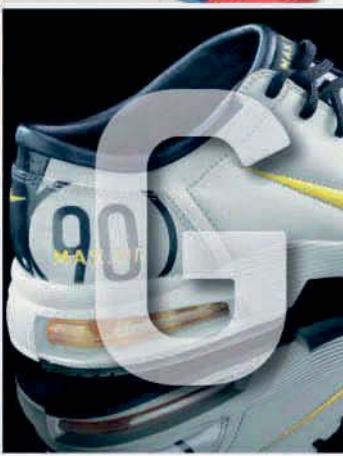
Nueva York, 29 ago.- El «~~Katrina~~» continúa desvastando devastando las costas del Golfo golfo de México. Ayer, mientras avanzaba con rumbo a Nueva Orleans, los vientos alcanzaron una velocidad de 240 kilómetros por hora, lo que obligó a las Autoridades autoridades a ordenar la evacuación de esa ciudad de Luisiana la Luisiana.

Nueva York, 29 ago.- El «~~Katrina~~» podría puede convertirse en el tifón huracán más maligno dañino de la historia de los Estados Unidos.

Washington, 29 ago.- Los daños provocados causados por el «~~Katrina~~» son tan elevados que impiden a los expertos realizar llevar a cabo una estimación valoración aproximada sobre de las pérdidas ocasionadas, aunque todos coinciden en que superarán con creces los 15.000 millones de dólares.

Baton Bâton Rouge, 30 ago.- El paso del «~~Katrina~~» podría haber dejado un balance causado 10.000 muertes.

Jackson, 2 sep.- Expertos del Cuerpo de Ingenieros del Ejército americano estadounidense habrían considerado consideran que el drenaje de Nueva Orleans podría tardar durar más de dos meses.



## Hacemos más fáciles sus compras We make your shopping easier

MODA. HOGAR. TIEMPO LIBRE. ALIMENTACIÓN... Y LOS MEJORES SERVICIOS: Devolución del I.V.A. Cambio de moneda. Horario ininterrumpido. Empaque especial. Aparcamiento. Tarjeta Regalo. Envío a domicilio y hotel. La garantía de El Corte Inglés: si no queda satisfecho, le devolvemos su dinero.

FASHION. HOMEWARE. LEISURE. FOOD... AND THE BEST SERVICES: VAT refund. Foreign exchange. Prolonged hours. Special gift wrapping. Parking. Gift Voucher. Home and hotel delivery. With the El Corte Inglés guarantee: if you are not satisfied we will refund your money.



GRANDES ALMACENES  
DEPARTMENT STORES



[www.elcorteingles.es](http://www.elcorteingles.es)

**901 122 122**

Hable con nosotros en el  
Talk with us at

Llámenos para consultar cualquier duda, hacer una sugerencia...  
todos los días del año, las 24 horas.

Call us and ask for assistance, make a suggestion... every day of  
the year, 24 hours a day.

Donde dice...  
Octubre-diciembre del 2005

Dirección  
Joaquín Müller-Thyssen Bergareche

Consejo editorial  
Joaquín Müller-Thyssen Bergareche  
Alberto Gómez Font  
Francisco Muñoz Guerrero

Editor jefe  
Francisco Muñoz Guerrero

Equipo de la Fundéu  
Victoria Alcázar  
Magaly Chamorro  
Juan Manuel González  
Pilar González de Suso  
Pilar Vicho

Documentación  
María Callejo

Edita  
Fundación del Español  
Urgente-Fundéu  
C/ Espronceda n.º 32  
28003 Madrid-España  
Tel.: 91 346 74 40  
Fax: 91 346 76 55  
[www.fundeu.es](http://www.fundeu.es)  
[consultas@fundeu.es](mailto:consultas@fundeu.es)

Fotografías  
Archivo Efe

Depósito legal: M-44166-2005

Donde dice... es una publicación  
patrocinada por El Corte Inglés  
para la Fundación del Español  
Urgente.

## SUMARIO

---

- ¿Qué es la Fundación del Español Urgente? **2**
- Con empeño **3**  
Víctor García de la Concha
- Los enfermeros de las palabras **4**  
Álex Grijelmo
- La lengua española, un activo que tenemos que reforzar **5**  
Francisco González Rodríguez
- El Patronato **7**
- El Consejo Asesor de Estilo **9**
- Noticias de la Fundéu **11**
- Recomendaciones **16**
- Consultas **21**
- Con permiso **23**  
Bases generales para la formación de términos científicos  
españoles con elementos grecolatinos  
Cristian Fallas Alvarado
- El idioma en el deporte  
Jesús Castañón Rodríguez

# ¿Qué es la Fundación del Español Urgente?

La Fundación del Español Urgente —Fundéu— es una entidad sin ánimo de lucro que nace de la necesidad de cuidar nuestro idioma, de mantenerlo unido y de contribuir a su prestigio internacional.

La Fundéu es fruto del acuerdo suscrito entre la Agencia Efe y el BBVA, dos instituciones que, conscientes del valor y la importancia que tiene la lengua española en el mundo, quieren colaborar en su fortalecimiento para que pueda seguir haciendo frente a su inmensa función cultural y de entendimiento entre los pueblos que la hablan.

Heredera en parte del Departamento de Español Urgente creado por la Agencia Efe en 1980, la Fundéu ha hecho suya la experiencia acumulada durante estos veinticinco años y ha formado un equipo de profesionales —filólogos, periodistas, correctores y ortotipógrafos— cuyos conocimientos en el buen uso del español constituyen un importante patrimonio puesto al servicio de la comunidad hispanohablante y, en particular, de los medios de comunicación de ambos lados del Atlántico.

La Fundéu no persigue convertirse en un departamento corrector cuyas opiniones deban ser seguidas de modo ciego, sino que pretende proporcionar criterios uniformes en el uso del español para evitar la dispersión lingüística o la invasión indiscriminada de neologismos innecesarios.

Asesorada por un consejo formado por académicos, catedráticos, prestigiosos lingüistas y experimentados profesionales del periodismo, la Fundéu aspira a ser un centro de análisis que contribuya a la defensa del español y apoye cualquier iniciativa encaminada a conseguir la unidad de la lengua.

Estas son las tareas que la Fundéu se ha propuesto:

1.º Responder por correo electrónico, teléfono, o cualquier otro sistema a todo tipo de consultas de los medios de comunicación que colaboren con la fundación y, en la medida de lo posible, también de ciudadanos particulares, para convertirse así en una suerte de «consultoría de intervención rápida» ante los neologismos, los barbarismos y otras palabras que contribuyan a dificultar la comunicación entre los hispanohablantes.

2.º Elaborar con rapidez informes lingüísticos sobre nuevas dificultades que surjan en el español actual y difundirlos a través de los servicios de la Agencia Efe.

3.º Actualizar y editar el Manual de Español Urgente, libro de estilo de la Agencia Efe, cuyas dieciséis ediciones son testimonio de su prestigio.

4.º Crear y mantener un foro en Internet como soporte para debates sobre temas lingüísticos.

5.º Crear y mantener una página en Internet donde se puedan encontrar los materiales elaborados por la Fundéu.

6.º Elaborar cada tres meses un boletín que recoja los artículos escritos por los miembros del Consejo Asesor de la Fundéu, los informes semanales de la fundación, las principales consultas y sus respuestas en el trimestre, así como las noticias difundidas por Efe sobre cuestiones relacionadas con el idioma español.

7.º Elaborar una memoria anual que recoja los principales errores lingüísticos cometidos por los medios de comunicación en general, así como el resto de las actividades llevadas a cabo por la Fundéu.

8.º Organizar y promover congresos, seminarios y todo tipo de reuniones sobre cuestiones relativas al idioma español en los medios informativos. En esta tarea, la Fundéu cuenta con la colaboración de la Fundación San Millán de la Cogolla.

9.º Editar libros especializados sobre cuestiones lingüísticas.

10.º Expedir un certificado de calidad idiomática para todo tipo de memorias empresariales, folletos, manuales de instrucciones o soportes publicitarios en general, cuando las empresas correspondientes así lo contraten.

## Con empeño

**Víctor García de la Concha**

Director de la Real Academia Española  
Presidente de la Fundéu

Trabajar en pro del buen uso del español es una tarea digna de elogio y nada fácil. Nuestro idioma es una realidad viva que disfruta de una manifiesta e indiscutible fortaleza que día a día lo convierte en el sujeto de expresión de una comunidad cada vez mayor. Esa colectividad de hispanohablantes, rica y multirracial, aporta voces y expresiones surgidas precisamente de la diversidad de culturas que la constituyen. Ayudar a conseguir uniformidad en la diversidad es una labor para la que es menester una gran dedicación y, sobre todo, una vocación profunda. Con ellas cuenta la Fundación del Español Urgente —Fundéu— al servicio de unos objetivos que desarrolla en estrecho contacto con la Real Academia Española. Sus propósitos, además, están llenos de excelentes expectativas porque el español es un valor creciente que poco a poco va ampliando sus límites y cada vez son más los que se interesan por nuestra lengua.

No es casualidad que una institución como la Fundéu haya surgido en el seno de un medio de comunicación como es la Agencia Efe, que se preocupa por el idioma español. Y es que en una sociedad en la que la globalización informativa es algo asumido como un proceso natural del avance social, no se puede dejar de lado la importancia que los medios de comunicación tienen en la uniformidad idiomática en la medida en que se sirven de la palabra escrita o hablada.

Neologismos innecesarios, barbarismos, falsos amigos, extranjerismos y otras incorrecciones son intrusos que no solo no aportan nada al patrimonio del lenguaje sino que irrumpen en el habla diaria y acaban por relegar a registros existentes en español mucho más precisos y adecuados.

En la lucha por evitar que la lengua se empobreza tienen una parte significativa de responsabilidad los medios de comunicación debido a la gran influencia que ejercen sobre los hablantes. Por esta razón no es de extrañar que la Fundéu dedique buena parte de su esfuerzo al análisis diario de los contenidos de tales medios desde aspectos puramente gramaticales. Es, sin duda, un empeño arduo y nada vano cuyos resultados se empiezan a notar.



**No se puede dejar de lado la importancia que los medios de comunicación tienen en la uniformidad idiomática.**

## Los enfermeros de las palabras

**Álex Grijelmo**

Presidente de la Agencia EFE

Vicepresidente primero de la Fundéu



**La fundación  
está creciendo  
sola merced a  
la importancia  
del empeño  
que tiene  
asignado.**

La Agencia Efe siempre ha cuidado el uso del idioma español en sus textos. El hecho de que una misma noticia pueda publicarse en una veintena de países sin necesidad de tocarle una coma constituye en sí mismo un camino de ida y vuelta: por una parte, es preciso que las frases redactadas resulten comprensibles en un territorio tan grande, lo que obliga a ese mimo con las palabras; y por otro lado (que en realidad es el mismo), esa unidad del idioma en las noticias contribuye a la unidad del idioma en las sociedades que hablan español.

Los periodistas de Efe lidiamos todos los días con gentilicios, topónimos, transliteraciones, modismos, anglicismos... y con toda suerte de trampas que la actualidad arroja a nuestro paso. Importa mucho que la respuesta ante ellos sea uniforme, máxime ahora en que las búsquedas informáticas obligan a la escritura exacta de nombres y vocablos. Efe constituye un instrumento primordial para esas tareas, pero no puede ser el único: otros medios disponen también de una inmensa influencia, y vale la pena estar coordinados en favor de esta defensa de nuestro patrimonio común.

Por ese motivo alentamos desde Efe la Fundación del Español Urgente, heredera en versión ampliada del ya legendario Departamento de Español Urgente que se creó en 1980. Y digo alentamos porque nos hemos limitado realmente a darle un primer aliento, a partir del cual la fundación está creciendo sola merced a la importancia del empeño que tiene asignado. Contribuyó a ello desde su fase inicial Carmen Caffarell, directora general de RTVE, con el apoyo de Fran Llorente, director de los Servicios Informativos, y Pedro Piqueras, director de Radio Nacional de España. Y, por supuesto, la responsabilidad social del Banco Bilbao Vizcaya Argentaria (BBVA) y la clarividencia de Víctor García de la Concha, director de la Real Academia Española, que apoyó este proyecto desde el minuto uno. Al poco de emprender la Fundéu su trabajo, la televisión privada española Tele 5 se sumó también. Todos estos medios informativos —y otros que se añadan en el futuro— están comprometidos con la unidad y la corrección del idioma, entendiendo que con ello se sirve al público porque se facilita la comunicación.

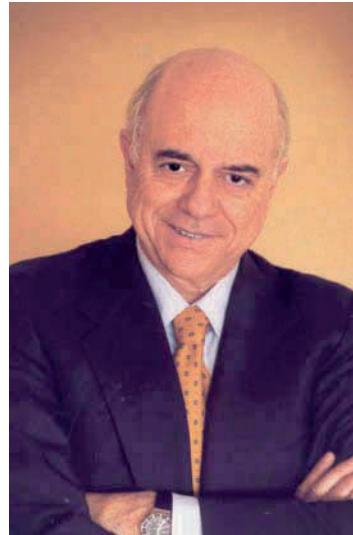
La Fundéu asesorará también a distintas empresas que desean igualmente expresarse en correcto español como símbolo de prestigio y de respeto a sus clientes, y expedirá un certificado de buen uso del idioma para todo tipo de manuales de instrucciones, memorias, comunicados, prospectos, folletos, trípticos y demás medios que una firma utilice para transmitir sus mensajes. La primera empresa en suscribir un convenio en este sentido ha sido Red Eléctrica Española.

Esta fundación va sumando, pues, nombres y esfuerzos destinados a evitar que las palabras enfermen. Pero su camino es largo.

# La lengua española, un activo que tenemos que reforzar

**Francisco González Rodríguez**

Presidente de BBVA



Vivimos tiempos de profundos cambios, de aceleración tecnológica y de globalización económica y cultural. Y en una etapa como la actual, es más importante que nunca preservar y reforzar el valor del principal activo que tenemos en nuestro país: la lengua española.

El español es la base, es la columna vertebral y es el cemento que aglutina una amplia cultura común; una cultura que une Europa y América.

Desde un punto de vista que podríamos llamar espiritual, la lengua española, con su bagaje de literatura, de medios de comunicación, de cultura en su sentido más amplio, es una de las grandes aportaciones históricas al acceso global.

Y desde el punto de vista material, es un activo de valor incalculable. En sí mismo, como soporte de industrias con un futuro brillante, y, también, como vehículo que favorece la internacionalización de los profesionales y las empresas españolas.

Cuando nuestro banco decidió, hace ahora diez años, iniciar su crecimiento exterior, no lo hizo en Europa, África o Asia. BBVA pudo crecer en Hispanoamérica, gracias a esa lengua común que es el español. Una lengua que ha jalonado la historia, la cultura y los valores que compartimos España y todos los países latinoamericanos.

La lengua española está en alza y se configura como uno de los elementos esenciales de la cultura del siglo XXI. Uno de los pocos capaces de resistir el empuje del inglés.

A esto contribuye, sin duda, su peso demográfico creciente. Casi cuatrocientos cincuenta millones de personas hablan el español como lengua materna. Y este número crece rápidamente, impulsado por el crecimiento de la población de la América de habla hispana. El español, además, se está expandiendo con fuerza en los dos colosos americanos, donde no es la lengua predominante: Estados Unidos y Brasil. En Estados Unidos, cuarenta millones de personas hablan, viven en español. Y en veinte años, este número se habrá dobrado. En Brasil, el español es crecientemente conocido y utilizado en amplias zonas del país, donde coexiste con el portugués.

Esta importancia demográfica –y, por tanto, económica- y el atractivo de la prestigiosa cultura que el español representa está también reforzando su papel como segunda lengua en todo el mundo. Por eso, es imprescindible defender, proteger nuestra lengua. Evitar que se deteriore, evitar que se fragmente. Anglicismos o galicismos injustificados, y, sobre todo, el mal uso del idioma, dañan el valor del español como vehículo cultural cada vez más universal.

**El español es  
un activo de  
valor  
incalculable.  
En sí mismo,  
como soporte  
de industrias  
con un futuro  
brillante.**

## Donde dice...

Todos somos responsables del deterioro del español. El idioma de los negocios está plagado de palabras mal utilizadas. Lo mismo sucede con el español que utilizan los periodistas, los políticos, los deportistas... o los empleados de banca.

Merece la pena que, cada uno de acuerdo a sus posibilidades, todos hagamos un esfuerzo para defender nuestra lengua.

Ese es el espíritu con el que ha nacido la Fundación del Español Urgente (Fundéu). Un proyecto que pretende recoger el gran trabajo desarrollado por la Agencia Efe desde finales de los años setenta y mejorarlo día a día.

La fundación está participada al 50 % entre la Agencia Efe y BBVA y pretende expandir su trabajo a Latinoamérica, al ritmo que seamos capaces.

Para BBVA, sin duda, participar en esta apasionante iniciativa es un privilegio. Un privilegio que, además, encaja perfectamente en cómo este Grupo entiende sus relaciones con la sociedad.

Primero, desde el punto de vista de la responsabilidad social, uno de los ejes que está presente de forma creciente en todas las acciones del Grupo, porque al apoyar a la Fundéu estamos respaldando una iniciativa que implica, en buena medida, incentivar una mayor cohesión social y una mejor comunicación entre las personas y los pueblos.

Y, en segundo lugar, desde el punto de vista del negocio, porque al apoyar a la Fundéu estamos expandiendo y revalorizando el idioma español, que como decía antes se refuerza día a día como un gran activo y un vehículo fundamental de comunicación en el mundo global.

Fundéu, en suma, es una gran iniciativa por sí misma, pero también por los beneficios que puede y va a aportar a la lengua española y a todas las personas, empresas e instituciones que creemos en los valores de la comunicación y el libre mercado como ejes vertebradores de una sociedad moderna y democrática.



Vista parcial de la redacción de la Fundéu.

# El Patronato

El Patronato es el órgano de gobierno y representación de la Fundación del Español Urgente y a él le corresponden, entre otras competencias, establecer la orientación general de la fundación, fijar las directrices de actuación para el cumplimiento de los objetivos y administrar los bienes y derechos que integran el patrimonio de la Fundéu. Sus cargos son honoríficos y sus titulares los desempeñan sin devengar retribución alguna por su ejercicio. Está constituido por las siguientes personas:

**VÍCTOR GARCÍA DE LA CONCHA**  
**Presidente.**

Filólogo, director de la Real Academia Española. Nació en Villaviciosa, Asturias, el 2 de enero de 1934. Catedrático de Literatura Española en las universidades de Zaragoza y Salamanca, dirigió en esta última ciudad los Cursos Internacionales y las Academias Literarias Renacentistas, que fundó junto con Fernando Lázaro Carreter y Francisco Rico. En noviembre de 1991 fue elegido miembro de la Real Academia Española para ocupar el sillón «c» minúscula, que dejó vacante, por fallecimiento, Ricardo Gullón. Un año después fue seleccionado, por mayoría absoluta, como secretario perpetuo de la Real Academia en sustitución de José García Nieto. En diciembre de 1998 fue nombrado director de la RAE en sustitución de Fernando Lázaro Carreter. Es desde entonces, al mismo tiempo, presidente de la Asociación de Academias de la Lengua Española.

**ÁLEX GRIJELMO GARCÍA**  
**Vicepresidente primero.**

Periodista, presidente de la Agencia Efe. Nació en Burgos el 26 de febrero de 1956. Ha trabajado en el periódico *La Voz de Castilla*, la agencia Europa Press y el diario *El País*, en el que ha ocupado diferentes puestos y de cuyo libro de estilo es responsable. Director editorial desde 1999 de los nuevos proyectos de prensa regional y local del Grupo Prisa, en

mayo del 2002 fue nombrado director general de Contenidos de Prisa Internacional. En mayo del 2004 tomó posesión de la presidencia de la Agencia Efe. Ha publicado las obras *El estilo del periodista* (1997), que se usa como libro de texto en facultades de periodismo de España y de toda Latinoamérica; *Defensa apasionada del idioma español* (1998); *La seducción de las palabras* (2000); *La punta de la lengua* (2004) y *El genio del idioma* (2004). Es Premio Nacional de Periodismo Miguel Delibes 1999.

**JAVIER AYUSO CANALS**  
**Vicepresidente segundo.**

Periodista, director de Comunicación e Imagen del BBVA. Nació en Madrid el 1 de mayo de 1956. Ha trabajado en la Agencia Efe, IBM España, el diario *ABC*, el diario *El País*. Fue becado por el World Press Institute. Hizo prácticas en los diarios *The Wall Street Journal*, *The New York Times*, *The Washington Post* y *Los Angeles Times*. En 1986 fue nombrado subdirector del diario económico *Cinco Días*, y ese mismo año y hasta 1988 ocupó el cargo de director de este medio. También dirigió la revista *Mercado*. Ocupó diferentes puestos en el diario *El País* hasta 1997, año en el que fue nombrado director de Relaciones Institucionales de Argentaria, para pasar más tarde a la dirección de Comunicación Corporativa del BBVA. Ha recibido los premios periodísticos del Banco del Crédito a la Construcción, de la Cámara de Comercio de Madrid y el Premio Aster de Comunicación. En el año 1985 publicó *Los cien empresarios de la crisis* y en 1988 *La América que deja Reagen*.

**PEDRO SANZ ALONSO**  
**Patrono.**

Presidente del Gobierno de La Rioja. Nació en Igea, La Rioja, el 27 de diciembre de 1953. Diplomado en Educación General Básica y Pedagogía Terapéutica, pertenece al cuerpo docente del Estado desde 1997. Director del

Centro de Educación Especial Marqués de Vallejo de Logroño entre 1981 y 1989, es miembro fundador de Asprodema-Rioja. En 1989 fue nombrado director general de Bienestar Social del Gobierno de La Rioja. En 1990 fue elegido secretario general del Partido Popular de La Rioja, del que es presidente desde 1993 y en 1995 llegó a la presidencia de la comunidad. Ha ocupado la presidencia de la Asamblea de Regiones Europeas Vitivinícolas del 2001 al 2004. En febrero del 2004 fue elegido vicepresidente del Comité de Regiones en representación de España y jefe de la delegación española. Es también presidente de la Fundación San Millán de la Cogolla. Bajo su gobierno, San Millán ha sido declarado por la UNESCO patrimonio de la humanidad.

**CÉSAR ANTONIO MOLINA  
Patrón.**

Licenciado en Derecho y en Ciencias de la Información, director del Instituto Cervantes. Nació en La Coruña. Se doctoró cum laude con un trabajo de investigación sobre la prensa literaria española. Durante nueve años dirigió el Círculo de Bellas Artes de Madrid, cargo que compatibilizó con el de profesor de Humanidades y Periodismo en la Universidad Carlos III de Madrid. Ha trabajado como periodista (responsable durante más de una década de las páginas de cultura y del suplemento «Culturas» de *Diario 16*) y es uno de los más

prestigiosos críticos literarios. Fue uno de los fundadores de la revista *La alegría de los náufragos*. Acaba de publicar su último libro de poesía *En el mar de ánforas*, los ensayos sobre poesía universal contemporánea *En honor de Hermes* y el libro de relatos *Fuga del amor*, editado por destino. Es premio Fernández Latorre de periodismo.

**LUIS ÁNGEL DE LA VIUDA PEREDA  
Patrón.**

Licenciado en Derecho y en Ciencias de la Información, presidente de la compañía Serfusión. Nació en Burgos. Inició su actividad periodística en el periódico *La Voz de Castilla*, de Burgos. Dirigió los servicios informativos de Radio Nacional de España, de la que también fue jefe de programas. Desempeñó la dirección adjunta y, posteriormente, la dirección de Televisión Española. Dirigió el diario *Pueblo* de Madrid, y las revistas *SP* y *TELERADIO*. Fundador y consejero-director general de Promotora de Televisión y Radio, S. A. (Radio 80). Se incorporó a Antena 3 Radio como director de Expansión y posteriormente fue gerente de noticias y subdirector general de Antena 3 Televisión y consejero de esta Sociedad y de EDICA. Dirigió el programa televisivo en Antena 3 Televisión, Escuela de Periodismo. Colaborador del *Diario de Burgos*, del periódico *20 Minutos Madrid* y del programa radiofónico Herrera en la Onda, de Onda Cero.



# El Consejo Asesor de Estilo

El Consejo Asesor de Estilo es el órgano consultivo de la Fundéu en materia lingüística. Fue creado en 1980 para analizar, junto con los responsables de la redacción de la Agencia Efe, los errores surgidos en las noticias y dar respuesta a las dudas que pudieran plantearse en el ejercicio diario del periodismo de agencia. Constituido a instancias del entonces presidente de la Agencia Efe, Luis María Anson, y propuesto por Fernando Lázaro Carreter estaba compuesto por los siguientes miembros de la Real Academia Española: Fernando Lázaro Carreter, Antonio Tovar, Manuel Alvar, Luis Rosales y el secretario general de la Asociación de Academias de la Lengua Española (y académico de la Colombiana), José Antonio León Rey.

Un cuarto de siglo después de formado aquel primer equipo de expertos lingüistas, la Fundéu ha hecho suyos los principios y funciones que lo animaron para continuar la labor de asesoramiento en pro del buen uso del español. Estos son, en la actualidad, los miembros que componen el Consejo Asesor de Estilo de la Fundación del Español Urgente.

## VALENTÍN GARCÍA YEBRA

Académico, traductor y escritor. Catedrático vitalicio de la Universidad Complutense de Madrid. Doctor en Filología Clásica. En 1984 fue elegido miembro de la Real Academia Española para ocupar el sillón «n» que dejó vacante Jesús Prados Arrarte. En 1997 ingresó en la Academia Norteamericana de la Lengua Española. Ha traducido numerosos libros de alemán, francés, inglés y portugués y es, también, autor de obras referidas a la traducción, entre ellas *En torno a la traducción. Teoría. Crítica. Historia; Teoría y práctica de la traducción; Traducción y estilo; Dante y la cultura clásica y El leonés de los Acares*. Ha recibido, entre otras distinciones, el Premio Nacional de Traducción de Bélgica por su versión de la obra de Charles Moeller *Literatura del siglo XX y cristianismo*,

el Premio Ibáñez Martín del CSIC por su edición trilingüe de *La metafísica de Aristóteles* y el Premio Nieto López de la Academia de la Lengua por su tarea como traductor y en pro del castellano. Es doctor honoris causa de la Universidad de León, Medalla de la Cultura de Puerto Rico, Premio Nacional de Traducción y Premio Nacional de Periodismo Miguel Delibes de la Asociación de la Prensa de Valladolid.

## LEONARDO GÓMEZ TORREGO

Doctor en Filología Románica. Profesor agregado y catedrático de instituto. Científico titular del CSIC. Ha sido profesor en las universidades Autónoma y Complutense de Madrid y en la de Puerto Rico. Colaborador de la RAE en la elaboración de la nueva gramática y en el *Diccionario Panhispánico de Dudas (DPD)*. Director de la colección *Cuadernos de Lengua Española* y codirector de la revista *Español Actual*. Es miembro del Consejo Asesor de la *Revista de Filología Española* y está en posesión de la Encamienda de Alfonso X El Sabio por sus méritos en pro de la lengua española. Autor de numerosos trabajos sobre aspectos gramaticales y léxicos del español y sobre cuestiones normativas. Entre sus libros destacan *Teoría y práctica de la sintaxis, Manual de español correcto, El léxico en el español actual, Las perifrasis verbales, La Gramática Didáctica del Español, Ortografía de uso del español actual, Apéndice gramatical del Diccionario abreviado de Mª Moliner, La impersonalidad gramatical y Nuevo Manual de Español Correcto*.

## CARLOS GONZÁLEZ REIGOSA

Periodista y escritor. Comenzó su trayectoria profesional en el diario *La Voz de Galicia*. Se incorporó a la Agencia Efe en noviembre de 1974, donde fue, redactor, jefe de sección, delegado en Galicia, redactor jefe y subdirector de Nacional. En 1987 fue nombrado

director adjunto de Información y en 1990, director de Información, cargo en el que permaneció hasta 1997, fecha en la que fue nombrado asesor de la presidencia de la Agencia y posteriormente director del departamento de Publicaciones, Análisis y Estilo hasta el 2004. Es autor, entre otros, de los siguientes libros: en castellano *Oxford, amen* (novela), *Los otros disparos de Billy* (relatos), *El regreso de los maquis*, *La agonía del león*, *La guerra del tabaco*, *Narcos*, *Hermano rey Arturo e Intramundi*. En gallego: *Homes de tras da Corda* (relatos), *Conversas con Gonzalo Torrente Ballester* (entrevista), *Crimen en Compostela* (novela, Premio Xerais 1984); *As pucharcas da lembranza* (relatos), *O misterio do barco perdido* (novela) y *Fuxidos de sona* (ensayo narrativo que fue llevado al cine).

#### **HUMBERTO LÓPEZ MORALES**

Académico. Doctor en Filología Románica, doctor honoris causa por las universidades de Valladolid, Alicante, Alcalá, Salamanca, Las Palmas de Gran Canaria y la Universidad de Costa Rica. Secretario general de la Asociación de Academias de la Lengua Española. Presidente de honor de la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina, presidente de la Sociedad Lingüística del Caribe Hispánico y presidente de la Asociación de Historia de la Lengua Española. Académico de número de la Academia Puertorriqueña de la Lengua Española y correspondiente de la RAE y de la Chilena, la Colombiana, la Salvadoreña, la Norteamericana, la Paraguaya, la Filipina y la Dominicana, de la Nacional de Letras del Uruguay, de la Argentina de Letras y de la Argentina de la Historia. Académico honorario de la Nicaragüense, de la Guatimalteca y de la Panameña. Entre sus libros destacan *Estudios sobre el español de Cuba*, *Introducción a la lingüística generativa*, *Estratificación social del español de Puerto Rico*, *Investigaciones léxicas sobre el español antillano*, *La aventura del español en América*, *El español del Caribe*, *Métodos de investigación lingüística* y *Los cubanos de Miami. Lengua y sociedad*.

#### **JOSÉ LUIS MARTÍNEZ ALBERTOS**

Abogado y periodista. Catedrático emérito de Redacción Periodística en la Universi-

dad Complutense de Madrid. Ha trabajado en la revista *La Actualidad Española*, en el *Diario de Navarra*, en *El Correo Español* de Bilbao, en *La Provincia de Las Palmas* y en el semanario *Mundo*. Profesor de periodismo en la Universidad de Navarra, en la Escuela Oficial de Periodismo de Madrid, en la Escuela de Periodismo de la Iglesia de Barcelona y en la Universidad Autónoma de Barcelona. Profesor visitante en diversas universidades de Iberoamérica, ha publicado, entre otros, los siguientes libros: *La información en una sociedad industrial*, *Redacción periodística*, *El mensaje informativo*, *La noticia y los comunicadores públicos* y *Curso general de redacción periodística*. Doctor honoris causa por la Universidad San Martín de Porres, de Lima. Es miembro de la Asociación Internacional de Estudios e Investigación sobre la Información, del Instituto Internacional de la Prensa y decano vitalicio del Consejo Consultivo de Fundadores de la Sociedad Española de Periodismo.

#### **GREGORIO SALVADOR CAJA**

Académico. Filólogo, experto en lexicología y dialectología. Vicedirector de la Real Academia Española y catedrático emérito de la Universidad Complutense de Madrid. Ha llevado a cabo numerosas investigaciones sobre las formas de hablar de León, Canarias, México, Andalucía, etc. En 1986 fue elegido para ocupar el sillón «Q» de la RAE, en la que es bibliotecario perpetuo. Fue uno de los académicos encargados de elaborar el informe para el Ministerio de Cultura en defensa de la «Ñ» cuando la CE intentó suprimir la obligatoriedad de incluir esta letra en los teclados de los ordenadores comercializados en España. Es autor de libros como *Semántica y Lexicología del Español*, *Estudios dialectológicos*, *Lengua española y lenguas de España* y *Política y sentido común*. En marzo del 2002 publicó *El eje del compás*, su primera novela. Es Medalla de Honor de la UIMP. Entre los numerosos galardones que ha recibido destacan el Premio Nacional de Artículos Periodísticos «José María Pemán», el «Mesonero Romanos», el «González-Ruano» de periodismo y el «Mariano de Cavia».

# Noticias de la Fundéu

## PRESENTADA EN MADRID LA FUNDACIÓN DEL ESPAÑOL URGENTE

La Fundación del Español Urgente, Fundéu, fue presentada el pasado 8 de febrero en la sede del Banco Bilbao Vizcaya Argentaria (BBVA). La Fundéu, cuya creación fue anunciada por Álex Grijelmo, presidente de la Agencia Efe, durante su intervención en el III Congreso Internacional de la Lengua Española celebrado en Rosario (Argentina) en noviembre del 2004, es el resultado del acuerdo suscrito entre la agencia y la entidad bancaria para crear una institución que vele por el correcto uso del idioma español. En el acto intervinieron Víctor García de la Concha, director de la Real Academia Española; Álex Grijelmo, presidente de la agencia Efe; Francisco González, presidente del BBVA; César Antonio Molina, director del Instituto Cervantes; Pedro Sanz, presidente del Gobierno de La Rioja y de la Fundación San Millán de la Cogolla, y Carmen Caffarel, directora general de Radio Televisión Española. La presencia entre los

asistentes de directivos de empresas, de medios de comunicación, entre ellos Pedro Piñeras, director de Radio Nacional de España, y de un importante número de periodistas encargados de cubrir la información, pusieron de manifiesto el interés que la Fundéu ha despertado.■

## EL PATRONATO DE LA FUNDÉU ELIGE SU EQUIPO DIRECTIVO

El patronato de la Fundéu se reunió el 19 de mayo en la sede de la Agencia Efe para elegir los cargos directivos de la fundación. Los patronos decidieron por unanimidad nombrar presidente a Víctor García de la Concha, actual director de la Real Academia Española; vicepresidente primero a Álex Grijelmo, presidente de Efe, y vicepresidente segundo a Javier Ayuso, director de Comunicación e Imagen del BBVA. En la misma reunión se acordó el nombramiento de un director general, cargo que recayó en el periodista Joaquín Muller.■

## JOAQUÍN MULLER: «LA FUNDÉU CREARÁ UNA RED DE FILÓLOGOS EN AMÉRICA PARA LA DEFENSA DEL IDIOMA»

El director general de la Fundéu, Joaquín Muller, mantuvo una reunión en el monasterio de Yuso (San Millán de la Cogolla, La Rioja) con 38 periodistas americanos a los que les explicó los objetivos de la fundación y los planes de expansión para el futuro. Tras exponer las líneas generales del proyecto, Muller anunció que entre los fines de la Fundéu figura la creación de una red de filólogos en los países americanos que trabajará con el apoyo del equipo de Madrid. En la sesión participaron también Luis Alegre Galilea, consejero de Educación y Cultura y del Gobierno riojano y Julián Her-



De izquierda a derecha: César Antonio Molina, director del Instituto Cervantes; Álex Grijelmo, presidente de la Agencia EFE; Víctor García de la Concha, director de la Real Academia Española; Francisco González, presidente del BBVA; Pedro Sanz, presidente del Gobierno de La Rioja, y Carmen Caffarel, directora general de RTVE, durante el acto de presentación de la Fundéu el pasado 8 de febrero en la sede del BBVA.



En primera fila: Juan Ángel Nieto (segundo por la izquierda), prior del monasterio de Yuso; Joaquín Muller, director general de la Fundéu; Luis Alegre Galilea, consejero de Educación y Cultura del Gobierno de La Rioja; Julián Hernández, director de Comunicación Corporativa y Cultural del BBVA, y Pilar Montes (sexta por la izquierda), directora general de Cultura del Gobierno riojano, con los participantes en el encuentro con periodistas americanos que tuvo lugar en San Millán de la Cogolla.

nández, director de Comunicación Corporativa y Cultural del BBVA.■

### EMPRESAS ESPAÑOLAS FIRMAN ACUERDOS CON LA FUNDÉU

Varias empresas española han firmado acuerdos de colaboración con la Fundéu para someter sus documentos y publicaciones a las recomendaciones y criterios lingüísticos de la fundación. La primera de estas compañías ha sido Red Eléctrica de España, cuyo presidente, Luis Atienza, destacó durante el acto de firma la importancia del patrimonio común de la lengua española y la responsabilidad social de las empresas en la defensa de ese patrimonio. También se han sumado al proyecto de la Fundéu en pro del buen uso del español el Centro Español de Derechos Reprográficos (CEDRO) y el despacho de abogados Gómez-Acebo & Pombo. Manuel Martín, socio director del prestigioso bufete, subrayó que el lenguaje es un instrumento básico en el ejercicio de la abogacía y su uso con corrección es esencial.■

### EL CORTE INGLÉS SE SUMA AL PROYECTO DE LA FUNDÉU

Ángel de Barutell, director de Relaciones Externas de El Corte Inglés, y Joaquín Muller, di-

rector general de la Fundéu, han firmado un convenio de colaboración por el que la cadena de grandes almacenes participará en el patrocinio de la fundación, especialmente en la edición de *Donde dice...* Barutell mostró gran interés por el proyecto de la Fundéu y consideró muy positiva la publicación de una revista que contribuya a difundir los criterios necesarios para el empleo correcto de nuestro idioma.■

### LA FUNDÉU SUPERVISARÁ EL LENGUAJE DE LOS INFORMATIVOS DE TELEVISIÓN ESPAÑOLA, RADIO NACIONAL DE ESPAÑA, TELE 5 Y LA AGENCIA EFE

La Fundación del Español Urgente ha suscrito sendos acuerdos con Televisión Española, Radio Nacional de España y Tele 5 para la supervisión de la cali-

dad lingüística en los espacios informativos en dichos medios. La Fundéu, que tiene como principal objetivo la defensa del idioma en los medios de comunicación, examinará periódicamente tales espacios y formulará recomendaciones sobre el correcto empleo de la lengua española en la redacción de las noticias. Paolo Vasile y Juan Pedro Valentín, consejero delegado y director de los informativos de Tele 5, respectivamente, se comprometieron a seguir las indicaciones de los filólogos de la fundación y a fomentar el buen uso del español por medio de su campaña *Doce meses, doce causas*. También la Agencia Efe, patrocinadora con el BBVA de la Fundéu, someterá su producción informativa a los criterios de corrección lingüística ya que, según señaló Álex Grijelmo, presidente de Efe y vicepresidente primero de la Fundéu, los medios de comunicación tienen una gran responsabilidad con el idioma.■

### BECAS PARA PRÁCTICAS EN LA FUNDÉU

La Universidad de Alcalá de Henares y la de Castilla-La Mancha han suscrito acuerdos institucionales con la Fundación del Español Urgente por medio de los cuales dichas universidades dotarán una serie de becas destinadas a licenciados en Filología Hispánica



De izquierda a derecha: Joaquín Muller, Juan Pedro Valentín, Paolo Vasile, Víctor García de la Concha, Álex Grijelmo y Javier Ayuso durante el acto de firma del acuerdo suscrito entre la Fundéu y Tele 5.

para hacer prácticas en la sede de la fundación. El objetivo de tales ayudas es ofrecer a los titulados la posibilidad de contrastar las enseñanzas recibidas con la aplicación práctica de los conocimientos adquiridos durante sus estudios. Los convenios recogen que los becados completarán su formación profesional con el equipo de filólogos y correctores de la Fundéu, con el que colaborarán en la revisión de textos, en la elaboración de informes y en todas aquellas tareas que forman parte de los objetivos fundacionales. Tanto Virgilio Zapatero, rector de la Universidad de Alcalá, como Ernesto Martínez Ataz, rector de la de Castilla-La Man-

cha, mostraron gran interés por el proyecto que lleva adelante la Fundéu y afirmaron su confianza en que las becas concedidas por sus respectivas universidades ayuden a preparar buenos profesionales en el terreno de la lingüística tras su periodo de formación universitaria.■

## LA JUNTA DE EXTREMADURA SE INTERESA POR LA LABOR DE LA FUNDÉU EN DEFENSA DEL IDIOMA

Dolores Pallero, consejera portavoz de la Junta de Extremadura, recibió el pasado 13 de julio a Francisco Muñoz, secretario general de la Fundéu, quien le

expuso a la consejera las líneas generales de actuación de la Fundación del Español Urgente y sus objetivos inmediatos, entre los que figura llegar a acuerdos con las comunidades autónomas para consolidar un proyecto que ha despertado el interés de la comunidad hispanohablante. Francisco Muñoz le explicó a la consejera portavoz las amplias posibilidades de colaboración entre la Fundéu y la Junta de Extremadura, desde la institucional hasta la firma de acuerdos concretos con entidades dependientes del Gobierno regional sobre cuestiones relacionadas con la defensa del idioma. Dolores Pallero le transmitió al secretario general el interés de la Junta por todo lo relacionado con el buen uso del español y destacó la buena disposición del ejecutivo extremeño para encontrar materias que permitan establecer vías de cooperación entre ambas instituciones.■

## ALBERTO GÓMEZ FONT CLAUSURÓ LAS «IX JORNADAS SOBRE NORMATIVA DEL IDIOMA ESPAÑOL»

El coordinador general de la Fundéu, Alberto Gómez Font, clausuró las «IX Jornadas sobre normativa del idioma español», celebradas a principios del mes de agosto en la Universidad de Belgrano (Buenos Aires, Argenti-



El secretario general de la Fundéu, Francisco Muñoz (en el centro), durante la entrevista que mantuvo con Dolores Pallero, consejera protavoz de la Junta de Extremadura. A la derecha, Pablo Caro, delegado de la Agencia EFE en la comunidad extremeña.



Alberto Gómez Font, coordinador general de la Fundéu, en la 23.<sup>a</sup> Convención Anual de la National Association of Hispanic Journalist (NAHJ) celebrada en Fort Worth (Texas, EE. UU.).

na) y organizadas por la Fundación Litterae. Durante su intervención, que versó sobre los libros de estilo de los medios de comunicación y su importancia para el futuro del español, Gómez Font destacó que esos libros, al actuar con rapidez para definir las reglas del idioma, se sitúan en la vanguardia de la lengua. También hizo hincapié en la trascendencia que para el español tendrá el *Diccionario Panhispánico de Dudas* de la RAE, una obra que, según el filólogo, ayudará a resolver las dudas más importantes y frecuentes en el uso del idioma. El coordinador general de la Fundéu considera que quienes asesoran en materia lingüística deben ponerse de acuerdo para formar grupos de trabajo que tengan como objetivo encauzar el buen uso del español, materia sobre la que dirigió un taller en la 23.<sup>a</sup> Convención Anual de la National Association of Hispanic Journalist (NAHJ), en Fort Worth (Texas, EE. UU.), en junio de este año. Desde que fue nombrado coordinador general de la Fundéu, Gómez Font ha intervenido en los más importantes foros sobre el idioma español, entre ellos los

«VI Encuentros de Arte y Cultura» (Universidad del País Vasco); los cursos «Medios de comunicación y opinión pública» (Fundación Universidad Rey Juan Carlos, Aranjuez); el seminario «El español como activo económico» (Fundación Caja de Burgos), y el ciclo «Periodismo y sociedad» (Diario *La Opinión* y Facultad de Ciencias de la Información de la Universidad de La Laguna, Tenerife). También ha sido secretario y moderador del curso «El español que hablamos, el español que hablaremos», organizado por la Fundación del Español Urgente en la Universidad Internacional Menéndez Pelayo (UIIMP), en Santander. ■

## ALEX GRIJELMO PRONOSTICA QUE EL IDIOMA ESPAÑOL VA A CAMBIAR POCO

Álex Grijelmo, presidente de la Agencia Efe y vicepresidente primero de la Fundación del Español Urgente, inauguró el pasado 18 de julio el seminario «El español que hablamos, el español que hablaremos» que la Fundéu organizó dentro de los cursos de verano de



Álex Grijelmo, presidente de la Agencia EFE y vicepresidente primero de la Fundación del Español Urgente, con el escritor Juan José Millás en la clausura del curso «El español que hablamos, el español que hablaremos», organizado en Santander por la Fundación del Español Urgente en la Universidad Internacional Menéndez Pelayo (UIIMP).

la UIMP. En su intervención Grijelmo pronosticó que el idioma va a cambiar poco en el futuro porque los hispanohablantes llevan dentro un genio de la lengua que hace que el idioma responda a lo nuevo con lo viejo. El español de finales de este siglo será muy parecido al que se habla ahora y al que se hablaba en el anterior, dijo el presidente de Efe, quien también aseguró que el español se va a defender del deterioro que está sufriendo porque la comunidad de hablantes es muy fuerte y cada uno de sus miembros alberga en su interior una especie de genio de la lengua que crea conciencia idiomática. Grijelmo, que dedicó este seminario a la memoria del lingüista Juan Ramón Lodares, muerto en abril en un accidente de tráfico, considera que ese genio del idioma es tremadamente melancólico, tiene respeto por su biografía y es conservacionista y ecologista pues le gusta recuperar y reciclar palabras. El seminario, dirigido por Joaquín Muller, director general de la Fundéu; moderado por Alberto Gómez Font, coordinador general de la fundación, y con Ana Vaca de Osma, directora de Comunicación de Efe como secretaria, profundizó en la defensa del buen uso del español en los medios de comunicación y analizó, entre otras cuestiones, las características del español que se habla en EE. UU. y los problemas que plantea su enseñanza en ese país. También estudió la feminización del lenguaje. Francisco Moreno, director del Instituto Cervantes en Chicago; Humberto López Morales, secretario general de la Asociación de Academias de la Lengua; José Martínez de Sousa, ortógrafo y lexicógrafo; Daniel Samper, escritor y periodista colombiano; Lucía Rodríguez Corral, traductora; Javier Aldape, director del diario *Hoy* de Chicago; Pilar García Mouton, del Consejo Superior de Investigaciones Científicas; Susana Guerrero, profesora de la Universidad de Málaga; Mercedes Bengoechea, profesora de la Universidad de Alcalá de Henares, y el escritor Juan José Millás, que pronunció la conferencia de clausura, fueron los participantes en



De izquierda a derecha: Álex Grijelmo, Juan José Millás, Joaquín Muller y Alberto Gómez Font durante el acto de entrega de diplomas a los asistentes al seminario «El español que hablamos, el español que hablaremos», organizado por la Fundación del Español Urgente en la Universidad Internacional Menéndez Pelayo (UIMP), en Santander.

este seminario que ha merecido por parte de los alumnos asistentes una valoración de 4,29 puntos sobre 5, por encima de la puntuación media de la UIMP, que es de 4,09 puntos. ■

#### **LA FUNDÉU AVALA LA CARRERA DE CORRECTOR DE TEXTOS**

La Fundación del Español Urgente ha llegado a un acuerdo con la Fundación Litterae, de Buenos Aires, para que en el título de la carrera corta de Corrector de Textos, expedido por esa fundación argentina, aparezca el sello de la Fundéu, que avala así dichos estudios. Además, está previsto que la Fundéu, en colaboración con alguna universidad española, organice una maestría conjuntamente con la Fundación Litterae para que los estudios de Corrector de Textos se imparten también en España y se expida el título académico correspondiente. ■



## Recomendaciones

*Uno de los objetivos que se ha propuesto la Fundéu es el análisis diario de los medios de comunicación. Resultado de este examen, centrado exclusivamente en los aspectos lingüísticos, son las recomendaciones que, entendidas como advertencias encaminadas a proporcionar criterios de uniformidad idiomática, se difunden mediante los servicios de la Agencia Efe he aquí algunas.*

### **género y sexo**

Se precisa que los términos «género» y «sexo» designan realidades distintas, pues el primero se refiere a la «categoría gramatical de las palabras» y el segundo hace alusión a la «condición de los seres vivos por la que se distingue el macho de la hembra». En castellano, una cosa es «sexo» y otra es «género»: «sexo», para los hispanohablantes, tienen las personas, los animales y algunas plantas, mientras que «género» solo lo tienen las palabras, y no todas. De modo que podemos decir que una persona es de «sexo masculino o femenino», pero no que es de uno u otro «género». Asimismo, podemos decir que un sustantivo es de «género masculino o femenino», pero no de uno u otro «sexo». El «sexo» es una categoría biológica, el «género» una categoría gramatical. En castellano hay tres «formas de género»: masculino, femenino y neutro, y el adjetivo concuerda en «género y número» con el sustantivo al que acompaña. En consecuencia, se recuerda que el «género» se refiere a las palabras y el «sexo» a las personas, animales y plantas, por lo cual es incorrecto utilizar estos términos indistintamente.

### **gripe aviar**

Se recomienda la utilización de la denominación «gripe aviar» en lugar del otro nombre de esa enfermedad: «gripe del pollo». Según la Organización Mundial de la Salud (OMS) esa enfermedad infecciosa recibe los nombres de «gripe aviar» o «gripe del pollo»; pero en sus informes sobre esa epidemia explica que la enfermedad puede afectar a cualquier tipo de aves, es decir, todas las aves son vulnerables

a la gripe aviar, y no solo los pollos. En consecuencia, se recomienda que en las noticias sobre esa enfermedad se use la denominación «gripe aviar» y se evite la otra de «gripe del pollo».

### **catástrofe humanitaria**

Se recomienda que se evite la expresión «catástrofe humanitaria», puesto que una catástrofe no puede buscar el bien de los seres humanos, que es el significado real del término «humanitaria». «Catástrofe», según el diccionario Clave, es el «suceso desdichado que produce una desgracia y que altera gravemente el orden regular de las cosas», o también «lo que tiene escasa calidad, mal funcionamiento o lo que produce mala impresión». De acuerdo con la explicación del mismo diccionario, «humanitario» es lo «que busca el bien de todos los seres humanos», o algo «bondadoso y caritativo». Serían incorrectas, por tanto, frases como «el secretario general de las Naciones Unidas acusó a la comunidad internacional de contemplar impasible cómo una catástrofe humanitaria puede poner en peligro a varios millones de personas», o «es necesaria una mayor movilización internacional que ayude a evitar una catástrofe humanitaria». En ambos ejemplos habría bastado con utilizar los sustantivos «catástrofe» o «desastre», sin el acompañamiento de ningún adjetivo o, en todo caso, podría usarse la forma «catástrofe humana», además de «una gran catástrofe» o «una terrible catástrofe». Se reitera, en consecuencia, que el uso de la expresión «catástrofe humanitaria» no es correcto y constituye una contradicción evidente.

### Helsinki

Se precisa que el nombre de la capital de Finlandia, Helsinki, debe pronunciarse con hache muda: «elsinki». En general, en nuestra lengua la hache no se pronuncia como ocurre en otras lenguas y, especialmente, en las de raíz anglosajona. Sin embargo, y con motivo de los recientes campeonatos mundiales de atletismo celebrados en la capital de Finlandia, se ha podido comprobar que tanto en los noticiarios de radio como en los de televisión se ha generalizado la pronunciación con hache aspirada: «jelsinki», que es también la más común en español actual, tanto en España como en Hispanoamérica. Pero a pesar de que la mayoría de los hablantes lo pronuncien hoy así, la Fundéu entiende que esa no es la forma correcta en español, lengua en la que esa hache no tiene ningún sonido, y recomienda, por lo tanto, que se pronuncie «elsinki».

### huracán, ciclón y tifón

La Fundéu precisa que los términos «huracán» y «ciclón» pueden utilizarse indistintamente en cualquier contexto, mientras el término «tifón» designa únicamente a un huracán desatado en el mar de la China. La palabra «huracán» hace referencia, según explica el diccionario *Clave*, a un «viento muy fuerte que gira en grandes círculos como un torbellino: ciclón», o también solo a un «viento extraordinariamente fuerte». «Huracán», de acuerdo con el *Vocabulario de términos meteorológicos del Instituto Nacional de Meteorología*, es un «término derivado de una palabra del Caribe aplicada primitivamente a los ciclones tropicales del mar de la Antillas», o «nombre dado por extensión a todo ciclón tropical en donde el viento alcanza gran violencia». «Ciclón», indica el referido Vocabulario, es «lo mismo que huracán», y «ciclón tropical» es «un ciclón de origen tropical de pequeño diámetro (algunas centenas de kilómetros) con vientos muy violentos y lluvias torrenciales, que presenta generalmente una zona frontal denominada ojo del ciclón». A su vez, el término «tifón», señala este Vocabulario, hace referencia a los «ciclones tropicales del mar de la China», y por extensión a los huracanes o ciclones que tienen lugar en toda la zona del noroeste del océano Pacífico.

### Misisipi y Luisiana

Se precisa que los topónimos Luisiana y Misisipi (prefiérase la forma sin tilde en la última

vocal ‘i’) fueron fijados en español desde finales del siglo XVII, y que así se denominan en nuestro idioma y no *Mississippi* y *Louisiana*. El nombre del río norteamericano es una transcripción de una denominación indígena, que los ingleses escribieron *Mississippi*, y el territorio histórico o estado actual situado a lo largo de sus márgenes y en su delta fue llamado por los franceses *Louisiana*, en honor de los monarcas franceses durante cuyos reinados fue conquistado y colonizado. Al respecto, conviene señalar que el nombre francés *Louis* se corresponde lógicamente con el español *Luis*, y esta región norteamericana, que perteneció a España bajo los reinados de Carlos III y Carlos IV, siempre fue llamada en español la Luisiana.

### devastar, no desvastar

El término «desvastar», forma híbrida de los verbos «devastar» y «desbastar», no existe en español. A esta palabra se le ha dado también el significado de un verbo que sí existe en español, «devastar», en frases como «el plan incluye la reforestación de las áreas devastadas». El *Diccionario de dudas de Manuel Seco*, entre otras obras, advierte con claridad sobre este verbo intruso, al señalar que «devastar» significa «destruir o arrasar», debiendo evitarse la forma *desvastar*. En muchas ocasiones, cuando existen dos palabras con sonido parecido, suele aparecer una tercera, incorrecta, híbrida de las anteriores, creada por los hablantes, como son también los casos de *inflingir*, surgida de *infligir* e *infringir*; de *preveyó*, surgida de *previó* y *proveyó*, o de *preveer*, surgida de *prever* y *proveer*.

### hebreo, israelita y judío

Se precisa que el uso de los términos «hebreo», «judío», «israelí» e «israelita» no son necesaria y automáticamente sinónimos, pues el significado exacto y utilización correcta de cada uno de ellos depende del contexto en que se encuentren. «Hebreo» se emplea tradicionalmente en español para referirse a la lengua del pueblo judío; «israelí» es el gentilicio del estado de Israel; «israelita» suele emplearse para designar a los judíos de todo el mundo, y «judío» designa solo a «un pueblo o comunidad religiosa». En este sentido, no cabe hablar, por ejemplo, de «ejército hebreo», pero sí de «la comunidad israelita de Francia, de los Estados Unidos o de Marrue-

cos». Se señala que los términos «israelita», «judío» y «hebreo» pueden utilizarse como sinónimos siguiendo las explicaciones anteriores, pero no ocurre así con «israelí», ya que hay cristianos, musulmanes, judíos, agnósticos o ateos viviendo en el estado de Israel, es decir, «israelíes».

## efectivos

Se recomienda utilizar las palabras «recluta», «soldado», «policía», «bombero», «militar», «combatiente», «agente», etc. en lugar del anglicismo «efectivos». Efectivos es un sustantivo colectivo y usarlo individualmente es un anglicismo. El DRAE recoge la siguiente definición referente a temas militares: «Totalidad de las fuerzas militares o similares que se hallan bajo un solo mando o reciben una misión conjunta». Además de personas también puede designar el material. Cuando en deportes se hable de «efectivos» deberá sustituirse por «jugadores».

## veredicto

Se advierte de la redundancia que supone añadir el adjetivo «final» al término «veredicto». En las informaciones relacionadas con motivo de la reunión del Comité Olímpico Internacional la pasada semana en Singapur para designar a la ciudad sede de los Juegos Olímpicos del 2012, la Fundéu ha observado la proliferación de uso del término «veredicto final». «Veredicto» es en sí mismo un dictamen final, por lo que añadirle el adjetivo «final» es caer en una redundancia. Se recomienda, por tanto, que se hable solamente de «veredicto» sin añadir adjetivo alguno.

## atentado terrorista, no ataque terrorista

Se recomienda el uso de la expresión «atentado terrorista» en lugar de «ataque» cuando se hace referencia a un suceso como el ocurrido en Londres. La palabra inglesa *attack* puede traducirse por la española «ataque» pero no siempre, ya que, según el contexto, puede tratarse de un «atentado», «asalto» o «agresión». Por lo tanto, lo que en inglés sería un *terrorist attack* debe traducirse al español por «atentado terrorista», que es la forma que siempre se ha usado en nuestra lengua, y no por «ataque terrorista». La Fundéu señala que, según el Diccionario de la Real Academia, «ataque» es la acción de atacar, acometer o emprender una ofensiva; es decir que

tiene un significado mucho más genérico que «atentado» que, según el citado diccionario, es una agresión contra la vida o la integridad física o moral de alguien.

## tuning

Se recomienda que la palabra *tuning*, que se está usando con el significado de «personalización de coches», cuando se utilice se escriba en cursiva o entre comillas. El término *tuning* significa en la jerga automovilística inglesa «puesta a punto» y viene del verbo *to tune up* (poner a punto) y en la jerga musical «afinar instrumentos musicales». Este término se ha adaptado al español como «tunear» y significa modificar coches (aumentar la potencia de coches usados, mejorar la estética, personalizar su aspecto al gusto del propietario). Se aconseja que cuando se escriba este término se haga en cursiva o entre comillas y se aclare su significado (entre paréntesis) siempre que sea posible con el término antes citado: «personalización de coches».

## plural de gay

Se recomienda que, de acuerdo con la forma más habitual en nuestro idioma para la formación de los plurales de voces terminadas en una vocal abierta seguida de 'i' griega (-ey, -ay) se opte por la forma «gais» para el plural de «gay». Se señala que se trata de un problema morfológico aún no resuelto por la Real Academia Española, aunque probablemente así («gais») aparezca registrado próximamente en su *Diccionario Panhispánico de Dudas*. Aconsejamos, por tanto, que se opte por la forma «gais», a la vez que se recomienda también que, en su pronunciación, se siga con la norma de que en español se pronuncia tal y como se escribe, es decir «gai» y no en su manera inglesa, «guei».

## recuento

Se recuerda que el término «recuento» significa «volver a contar», es decir, «contar algo que ya se había contado previamente». Sin embargo, en muchas informaciones sobre procesos electorales, se utiliza mal «recuento», pues se le da el significado de «contar por primera vez los votos», y eso en español no es el «recuento», sino el «escrutinio», palabra que en español significa «reconocimiento y cómputo de los votos». Se advierte de que ese es un error muy repetido en to-

dos los medios de comunicación y que la forma correcta en español al hablar del cómputo de los votos en unas elecciones es «escrutinio».

### **escenario**

Se advierte del uso anglicado de la palabra «escenario» con el significado de «contexto» o «panorama»: «Mejorarán los escenarios económicos del año próximo». Se recomienda el uso de términos como «panorama», «contexto», «situación», «entorno» o «ambiente». También es anglicismo utilizar esta voz en lugar de «guión», «argumento», «esquema», «borrador», «escrito de primera intención», «esbozo u original del rodaje de una película en el que se describen escenas y personajes». Sí es correcta la palabra «escenario» para hacer referencia al lugar en el que se desarrolla una acción o suceso: «La policía llegó al escenario del crimen». Se recomienda que se evite el uso del anglicismo «escenario» cuando se haga referencia al aspecto o visión de conjunto que presenta un asunto o situación («escenario económico», «escenario político», «escenario sanitario») y se cambie por «contexto», «panorama», «situación», «ambiente»... según sea el caso.

### **elegido y electo**

Es incorrecto añadir el participio «electo» cuando este se refiera a políticos que están en posesión del cargo para el que fueron elegidos. El verbo «elegir» tiene dos participios, el regular «elegido» y el irregular «electo». Este último debe acompañar siempre al nombre de un cargo y hace referencia a aquella persona que ha sido nombrada pero que aún no ha tomado posesión de él.

### **indígena**

Se advierte de la utilización errónea en los medios de comunicación de la palabra «indígena» como sinónimo de «indio». Recordamos que «indígena» es sinónimo de «aborigen» (originario del suelo en que vive), por lo que se recomienda que para aquellas informaciones, como las relacionadas con la crisis que vive Bolivia en la actualidad, en las que se habla de «indígenas, estudiantes, campesinos y mineros», en vez del término «indígenas» se utilice «comunidad india». Señalamos que la comunidad india tiene

unos intereses específicos y representa un estamento social distinto del de los estudiantes, campesinos y mineros, que también son indígenas y entre los que además puede haber indios. Indígena, por tanto, es la persona originaria de un país, sinónimo de aborigen, aunque ahora se emplee también para referirse a los indios de los países hispanoamericanos y para llamar a la doctrina que propugna reivindicaciones políticas y sociales para los indios y mestizos en las repúblicas iberoamericanas. Se entiende, pues, que lo correcto, en este contexto, es hablar de «comunidad india» y no de «indígenas».

### **severo**

Se recomienda que solo se utilice el término «severo» para personas, cuando a estas se las quiere calificar de adustas, rígidas o rigurosas. En este sentido, este calificativo nunca debe usarse para cosas ni para animales pero sí se puede emplear, sin embargo, para definir un estilo o porte, cuando la apariencia es grave o seria. Es también incorrecto su uso cuando hablamos de un régimen «severo», refiriéndonos a un sistema de comidas dietético; en su lugar hay que emplear los adjetivos «riguroso» o «estricto». El mal uso de este término proviene de una traducción equivocada del inglés *severe* que en ese idioma se emplea, sobre todo en medicina, con el sentido de fuerte, intenso, agudo, grave, o serio, por lo que cuando nos referimos al estado clínico de una persona debemos decir grave, pero no severo. Se recuerda, por tanto, que en español «severo» quiere decir adusto, rígido o riguroso, y que únicamente se refiere a personas.

### **desalinizadoras, no desaladoras**

Se recomienda el uso del término «desalinizadoras» para denominar a las plantas industriales donde se potabiliza el agua de mar. En español no es correcto utilizar el término «desaladoras» con ese significado, pues en nuestra lengua ‘desalar’ ha sido siempre el ejercicio de quitarles la sal a los alimentos conservados en salazón o salmuera. La actual sequía que afecta a gran parte de España ha hecho resurgir el tema de las desalinizadoras, que es la manera que también tienen de llamar a estas plantas industriales en todos los países hispanohablantes de América.

## antiarrugas, no antiedad

Se recomienda que cuando se hable de tratamientos rejuvenecedores se evite el término «antiedad» y se utilicen las palabras «antiarrugas», «rejuvenecedora» o «antienvejecimiento». «Antiedad» se utiliza refiriéndose a lo que en inglés sería *anti-aged* y *anti-aging* y como «anti-» es un prefijo de origen latino que significa oponente o contrario o que protege, previene o lucha contra algo, en este caso, estaría mal empleado pues no se lucha contra la edad, sino contra los efectos que produce. La Fundación del Español Urgente aconseja que cuando se haga referencia a esos productos estéticos o médicos se utilicen los términos «crema antiarrugas» o «crema rejuvenecedora» y «tratamiento antienvejecimiento».

## pederasta y pederastia

Se recomienda la utilización de las palabras «pederasta» y «pederastia» frente a «pedófilo» y «pedofilia». La Fundéu señala que si bien son correctos los términos pedófilo y pedofilia (que provienen del francés *pedophilie*), con el significado de «atracción sexual por los niños», es preferible utilizar «pederasta» y «pederastia», términos que existen en español y que están formados a partir del griego *paidos*, que significa 'niño'. Los dos términos son correctos, pero es preferible utilizar «pederasta» que, en nuestro idioma, se usa principalmente para referirse a quien comete abusos deshonestos contra los niños, aunque según el Diccionario de la Real Academia Española también puede referirse a quien los comete contra personas de su mismo sexo, al margen de su edad.

## transmitir en vez de trasladar

El uso del verbo «trasladar» es correcto cuando una persona traslada la opinión, postura o mensaje de otra a un tercero, mientras que no lo es cuando de lo que se trata es de expresar que una persona comunica directamente a otra su opinión, voluntad o postura. Por ejemplo, no sería correcto: «El presidente del Gobierno español trasladó a George Bush su deseo de colaborar en la pacificación de Afganistán». Y sí lo sería: «El presidente del Gobierno español trasladó a George Bush la voluntad de Mohamed VI de solucionar el conflicto del Sáhara». En los casos en los que no se trate de trasladar la opi-

nión, mensaje o postura de otro a un tercero, la Fundación del Español Urgente aconseja que se empleen otros verbos como «expresar», «comunicar», «transmitir», «poner en conocimiento», etc.

## anti-

Se advierte sobre el uso correcto del prefijo «anti-» en palabras como «antiincendios». Tras observar que en algunos medios de comunicación se opta por grafías erróneas —«anti incendios» y «anti-incendios»—, la Fundéu recuerda que el prefijo «anti-» (como todos los prefijos) debe escribirse siempre pegado a la palabra a la que precede, es decir, no debe dejarse un espacio ni unirse mediante un guión: «Antinuclear», no «anti nuclear» o «anti-nuclear». «Antirrobo», no «anti robo» o «anti-robo». «Antiimperialista», no «anti imperialista» o «anti-imperialista». «Antiincendios», no «anti incendios» o «anti-incendios», etc. Se precisa que solo debe usarse el guión cuando el prefijo se une a una palabra que empieza con mayúscula o a unas siglas: «anti-OTAN», «anti-Alemania».

## Uzbekistán y Andiyán

La forma correcta de escribir este topónimo en español es Uzbekistán, nación cuyos habitantes deben ser señalados con el gentilicio de «uzbecos». Respecto a una de las principales ciudades de Uzbekistán llamada Andizhán, se recomienda que se evite la forma Andizhán, que no es correcta en español.

## spam

La palabra *spam* se emplea actualmente para definir a los correos electrónicos no deseados, generalmente de tipo comercial, que se envían a cientos de usuarios de forma simultánea. El origen de llamar *spam* a estos mensajes está, al parecer, en una conserva cárnica norteamericana llamada Hormel's Spiced Ham (SPAM) que salió al mercado en 1937 y que fue muy popular porque formaba parte de casi todas las cartas de los restaurantes anulando al resto de los platos, algo similar a lo que ocurre con este tipo de correos, que dificultan la lectura del resto de mensajes. Se recomienda que se sustituya la palabra *spam* por «correo basura» o «correo no deseado» y se aconseja que cuando se opte por utilizar aquel término se escriba en cursiva o entre comillas.

## Consultas

*El servicio de consultas de la Fundéu ha sido creado para dar respuestas rápidas a las dudas que nos planteen sobre asuntos relacionados con el idioma. Es un servicio gratuito al que pueden acceder tanto los medios de comunicación como las entidades colaboradoras o los ciudadanos particulares, bien por correo electrónico ([consultas@fundeu.es](mailto:consultas@fundeu.es)) o bien por teléfono (91 346 74 40).*

### ¿del 2005 o de 2005?

Toda la vida he utilizado la preposición «de» delante de los años –incluso cuando llegamos al año 2000– y me cuesta incorporar el «del». ¿Cuál es el motivo para utilizar «del 2005» en vez de «de 2005»?

#### Respuesta:

En las referencias a fechas que van desde el año 1 de nuestra era (y también en las anteriores) hasta el año 1000 siempre hemos usado el artículo. Así, decimos que Fulano nació en «marzo del 534» o el «25 de junio del 812». A partir del año 1000 se dejó de usar el artículo, probablemente porque en la lengua hablada resultaba cacofónico (de difícil pronunciación y sonido incómodo): «del-mil», y como la lengua escrita es una representación de la lengua hablada, se dejó de escribir «del» y se pasó a «de», aunque gramaticalmente era menos correcto, puesto que el artículo indica que está implícita la palabra «año». Al llegar el 2000 se planteó de nuevo el problema, pues los hablantes del español usamos el artículo en la lengua hablada (del 2000, en el 2000, desde el 2000, para el 2000, etc.) porque nos es más cómodo pronunciarlo así que sin él: «de dos-mil». Es decir, hemos vuelto a la forma que usábamos para las fechas anteriores al año 1000, y si lo hemos hecho en la lengua hablada no hay ninguna razón para que no lo hagamos también en la lengua escrita, sobre todo si tenemos en cuenta que es más correcto gramaticalmente. Sucedió, y de ahí la vacilación en el uso, que los filólogos del servicio de consultas de la Real Academia Española (no son miembros de la Academia), ante una pregunta sobre ese asunto, allá por 1998, respondieron que si hasta 1999 se había fechado

«de», no había razones para cambiarlo... Más adelante, ante la avalancha de críticas, la Academia recogió (y sí saldrá en su próximo *Diccionario Panhispánico de Dudas*) que ambas formas son correctas: de 2000 y del 2000, y dice que aunque se ponga sin artículo en la fecha de encabezamiento de un documento, en el texto de ese documento puede usarse la forma con artículo. Así, pues, si ambas formas son correctas, pero en la lengua hablada usamos la forma con artículo, y además esta es la más correcta (gramaticalmente) de las dos, la Fundación del Español Urgente (Fundéu), recomienda que se prefiera siempre la escritura con artículo: «julio del 2005».

### «versus»

¿Cuál es el uso correcto de «versus»?

#### Respuesta:

Ni en español, ni en francés, ni en el propio latín tiene «versus» la acepción que se le da en inglés. En español se puede reemplazar, según el caso, por «contra», «frente a», «en comparación con», «en función de», o por un simple guion, por ejemplo: «Partido Argentina-Brasil».

### palabras terminadas en «cidio»

¿Podrían indicarme el origen y la relación de las palabras terminadas en «cidio»?

#### Respuesta:

El sufijo «-cidio» deriva del verbo latino *caedere* que significa «matar». En español las palabras más comunes formadas a partir de este término son:

- uxoricidio (muerte causada a la mujer por su marido)
- suicidio (acción y efecto de suicidarse)

- homicidio (muerte causada a una persona por otra)
- parricidio (muerte dada a un pariente próximo, generalmente padre o madre)
- fratricidio (muerte dada por alguien a su propio hermano)...

### «souvenirs»

La palabra *souvenir* aparece en el diccionario de la Real Academia, pero tengo dudas de cómo escribir el plural. ¿Puede ser *souvenires*?

### Respuesta:

Esta palabra aparece en el diccionario en letra cursiva, con lo que se nos indica que se trata de una voz extranjera aún no adaptada al español, y como tal su plural será el que tenga en su lengua, que en este caso es *souvenirs*. Al tratarse de una palabra extranjera debe escribirse, tanto en singular como en plural, en cursiva o entre comillas.

### plural de los términos acabados en –i

¿Cuál es el plural más adecuado de los términos acabados en ‘-i’ como «zombi»?

### Respuesta:

En este caso el plural es «zombis». En otros casos, cuando la palabra termina en ‘-i’ tónica, pueden hacerse los dos plurales. Ejemplo: alhelís o alhelíes. «Alhelís» es la forma más extendida y popular y “alhelíes” la forma culta.

### Alzheimer y Parkinson

A menudo aparece en la prensa el nombre de enfermedades como el mal de Alzheimer o la enfermedad de Parkinson en forma «resumida», es decir, con el nombre del descubridor de tales males precedido por el artículo determinado (el Alzheimer, el Parkinson). Hay quien considera incorrecto este uso, aunque parece estar bastante difundido. ¿Cuál es su postura al respecto?

### Respuesta:

Puede hablarse de «enfermedad de Alzheimer» o de «Parkinson» pero también es correcto decir sencillamente «Alzheimer» o «Parkinson» y así lo recogen los diccionarios de uso del español.

### ¿esta área?

Se dice «el área», «un área», pero se dice «esta área», ¿por qué?

### Respuesta:

Ante una palabra que empieza por ‘a’ tónica se pone el artículo «el» o «un» tradicionalmente. Esto no sucede con «otro», «todo», «poco», «mucho», «demasiado» ni en los demostrativos (como en este caso). Por lo tanto, diremos «esta área».

### trigesimonovena

¿Puede escribirse trigesimonovena como 39<sup>a</sup>? ¿Existe alguna forma correcta de escribirlo en forma abreviada?

### Respuesta:

La forma correcta es 39.<sup>a</sup> (con un punto abreviativo entre la cifra y la letra voladita).

### gentilicio de Manacor

¿Cuál es el gentilicio de la población mallorquina de Manacor?

### Respuesta:

El gentilicio es manacorense. Aunque en español los gentilicios también se forman con la terminación í- (ceutí, marbellí, marroquí, somalí...), en el caso de Manacor no es manacorí sino «manacorense». En catalán, sin embargo, son más habituales los gentilicios formados con la terminación í-, como barceloní, tarragoní, mallorquí, gironí, etc.

### finlandés, finés

¿Cuál es el nombre de la lengua que hablan en Finlandia? ¿Cómo se llaman sus habitantes?

### Respuesta:

Aunque el uso corriente utiliza finlandés, para referirse indistintamente al gentilicio de Finlandia y a su lengua, lo apropiado, si nos referimos a la lengua, es emplear finés, una de las tres lenguas habladas en Finlandia: el sueco, el lapón y el finés, estas tres lenguas son finlandesas.

### el tiempo

Leo en un diario chileno: «Se aproxima un nuevo frente de mal tiempo...» en vez de «Se anuncia sistema frontal para este miércoles...» ¿Es que acaso existen los frentes de buen tiempo? En suma, ¿es correcto decir «frente de mal tiempo»?

### Respuesta:

En realidad «frente» y «sistema frontal» es lo mismo. Añadir «mal tiempo» o «buen tiempo» no es muy preciso en términos meteorológicos. Lo correcto es decir «un frente frío», «un frente borrascoso», «un frente anticiclónico», etc.

# Bases generales para la formación de términos científicos españoles con elementos grecolatinos

**Cristian Fallas Alvarado**

Filólogo

Profesor en la Universidad Autónoma de Centro América, Costa Rica

## RESUMEN

Aunque el latín y el griego clásicos se consideran lenguas muertas por no ser oficiales en ningún país, se utilizan actualmente para formar la terminología científica debido a que permiten la creación de vocablos comunes a todos sus usuarios. Las palabras creadas con esas bases grecolatinas no se adaptan a gusto personal de sus creadores, sino que se ajustan a procedimientos básicos de transcripción, acentuación y formación que se han aplicado en nuestro idioma (y también en otros) desde que se adaptan palabras de esas lenguas. Aunque muchas veces estos procedimientos no se cumplen por diversas razones, se pueden explicar algunas normas prácticas a las cuales atenerse con el fin de crear o adaptar términos de manera uniforme. En este artículo se explican esas normas con algunos ejemplos que ayuden al especialista en estos campos científicos o a aquellos que tengan relación con las ciencias y no sean especialistas en lingüística. A pesar de ello, es necesario tener un conocimiento mínimo de esas lenguas para conocer su sistema de formación de palabras.

## PALABRAS CLAVE

Griego, latín, vocal, consonante, sílaba, cantidad silábica, acento, diptongo, hiato, decli-

nación, casos, genitivo, tema, diacronía, vocal de unión, elemento compositivo, derivación, composición, sustantivo, adjetivo, verbo.

## 1. INTRODUCCIÓN

Cuando se desea formar un término nuevo para denominar algo, se recurre muchísimas veces a las lenguas clásicas, específicamente a la latina y la griega. Sin embargo, para crear esos términos, sobre todo cuando en esas lenguas no hay un antecedente específico para lo que se requiere, conviene tener presentes algunas normas generales que aseguran cierta uniformidad en su adaptación. A continuación se explican dichas normas. Para no confundir al lector, no se marcan las vocales largas.

## 2. TRANSCRIPCIÓN

Para adaptar un término con bases griegas es conveniente atenerse a ciertas normas de transcripción. Cada letra griega se transcribe por una determinada en español y los diptongos dan varios resultados. Para ello remitimos al siguiente enlace del *Diccionario médico-biológico (histórico y etimológico) de helenismos*, cuyo autor es el profesor Francisco Cortés Gabaudan (<http://clasicas.usal.es/dicciomed/>) Consultese específicamente el cuadro de «transliteración» o «alfabeto griego».

En este punto hay algunas excepciones debidas muchas veces a influjo de alguna lengua moderna, pero lo general es adaptar las palabras de acuerdo con las indicaciones que explica el profesor Cortés en el citado diccionario.

### 3. ACENTUACIÓN

Generalmente, el español adapta las palabras del latín (con su acentuación), incluso las palabras de origen griego. Para saber cuál es el acento *ideal* en español es necesario conocer el acento latino, y para ello se requiere distinguir la cantidad de la penúltima sílaba en latín: si es larga, lleva el acento; si es breve, el acento recae en la antepenúltima sílaba; si no podemos conocerla porque la palabra o el elemento compositivo no existió en esa lengua, sino solamente en griego, también se procede de la misma forma. Si la penúltima sílaba griega es larga, en latín también habría tenido esa misma cantidad; por tanto, esa misma sílaba llevará el acento en latín; en cambio, si la penúltima sílaba griega es breve, el acento latino recaerá en la antepenúltima.

Para saber si la penúltima sílaba es larga, debe tenerse en cuenta que cumpla alguna de estas tres condiciones:

- a) que la vocal de esa sílaba sea larga por naturaleza (en griego son siempre largas la eta y la omega; en latín los diccionarios la marcan como tal cuando no se cumple alguno de los siguientes requisitos),
- b) que la vocal de esa sílaba esté seguida por dos consonantes,
- c) que esa sílaba contenga un diptongo.

En griego ocurre algo similar. Por ejemplo, la palabra *metamorfosis* lleva el acento en la sílaba 'fo' porque en latín esa misma sílaba lleva acento; no se sigue el acento griego (en la sílaba 'mor'). Puesto que en griego la penúltima sílaba es larga, ya que tiene una omega (vocal larga por naturaleza), el latín la adapta como larga y en español el acento recae en esa sílaba. Todas las palabras que acaban en *-iatra* llevan el acento en 'ia' porque en griego la penúltima sílaba ('a') es larga (téngase en cuenta que en griego la com-

binación 'ia' no forma diptongo, al igual que en latín). Este elemento proviene del sustantivo griego *iatrós* (médico). Aunque en español deberíamos tener el elemento compositivo *-iatro* en vez de *-iatra*, esta forma no se toma directamente del griego, sino del francés, donde la terminación es *-iatre*. La 'e' final francesa pasa a una 'a' en español y así resulta *-iatra*.

Este sistema básico de acentuación explica, por ejemplo, que las palabras en *-logo* lleven acento en la sílaba anterior a 'lo' (en latín *-logus* tiene la 'o' breve puesto que en griego el elemento *-lógos* tiene una ómicron en la penúltima sílaba); o que la terminación *-fito*, tomada del griego *phytón* (planta), lleve acento en la antepenúltima sílaba casi siempre (en griego la ípsilon de la sílaba 'phy' es breve; por tanto, el acento recae en la sílaba anterior a 'fi' en español).

El elemento *-filo*, del griego *phílos* (amigo, aficionado), tampoco lleva acento porque la ípsilon es breve: *xerófilo*, *hidrófilo*, etc. Sin embargo, el elemento *-filo*, del griego *phýllon* (planta), lleva acento en 'fi' puesto que la ípsilon está seguida de dos consonantes; en consecuencia, la sílaba es larga: *anisófilo*, *clorófilo*, *esporófilo*, etc.

Otros elementos mantienen generalmente la acentuación etimológica, como *íasis*, *-itis*, *-oma*, *-osis* en *elefantiasis*, *litiásis*; *artritis*, *hepatitis*; *fibroma*, *sarcoma*; *artrosis*, *fagocitosis*, con acento en la penúltima sílaba porque es larga en griego en todos los casos (pero existe *ósmosis*); o *-cida*, *-ina* en *conyugicida*, *pesticida*; *hemoglobina*, *melanina*, con el acento en la penúltima sílaba.

En otros casos, el acento siempre recae en la sílaba anterior al elemento compositivo, como *antropófago*, *galactóforo*, con acento en la sílaba precedente a los elementos griegos *-fago* y *-foro*; o en *lactífero*, *oleícola*, con los elementos latinos *-fero*, *-cola*.

Hay otros casos en los que no se presenta total correspondencia entre los acentos etimológicos y los actuales (por ejemplo: las palabras que terminan en *-ia* /*-ía*, las que acaban en *-fono*, algunos nombres propios, entre otros) debido a varias razones, entre las que se pue-

den citar la analogía con otras formaciones por influjo culto, la llamada «manía esdrújulista» o también el influjo de alguna lengua moderna, como el francés.

#### 4. FORMACIÓN DE PALABRAS

Muchas veces, cuando se unen varios elementos grecolatinos, se emplean vocales intermedias, llamadas vocales de unión. Si el segundo elemento del compuesto tiene origen latino, la vocal de unión empleada es la ‘i’; si el segundo elemento tiene origen griego, la vocal empleada es la ‘o’. Esta es una norma básica que se cumple la mayoría de las veces, pero también se encuentran excepciones; incluso en griego se encuentran muchos casos en los que no se emplea siempre la misma vocal de unión, sino varias.

Esto se puede ver en palabras como *acuicultura*, donde se unen los elementos latinos *acu-* y *-cultura*. Puesto que el segundo es latino, se emplea una ‘i’ en medio para unirlos, como en *ole-i-cultura* (del latín *oleum*, genitivo *ole-i*), *flor-i-cultura* (del latín *flos*, genitivo *floris*), *pisc-i-cultura* (del latín *piscis*, genitivo *pisc-is*), *porc-i-cultura* (del latín *porcus*, genitivo *porc-i*), *vin-i-cultura* (del latín *vinum*, genitivo *vin-i*), etc. En un compuesto como *halógeno* tenemos dos elementos compositivos: *hal-* y *-geno*; teniendo en cuenta que el segundo es griego, la vocal de unión es la ‘o’. El primer elemento proviene del griego *háls* (sal), genitivo *hal-ós*.

Nótese la importancia del segundo elemento para la selección de la vocal de unión, como en *calcomanía*, híbrido formado con el elemento latino *calc-* y el elemento griego *-manía*. Dado que este último tiene origen griego, se selecciona la vocal de unión; por tanto, se emplea una ‘o’ y resulta *calcomanía* en vez de *calcimanía*, con la ‘i’ que se esperaría si fuera latino el segundo elemento.

Hay casos en los que no hay vocal de unión, como en los términos formados con el elemento *-algia*: *cefal-algia*, *neur-algia*, *ot-algia*, compuestos formados con *cefal-*, *neur-*, *ot-*, basados en los sustantivos griegos *kephalé* (cabeza), *neúron* (nervio), *oús* (oído), cuyos genitivos son: *kephal-ês*, *neúr-ou*, *ot-ós*. Como se ve, al quitar las terminaciones del genitivo, quedan los temas correspondientes.

Para saber cómo tomar un elemento del griego o del latín (es decir, un ‘tema’, en términos lingüísticos) basta con quitar las terminaciones del caso genitivo en ambas lenguas. El elemento *acu-* parte del sustantivo latino *aqua*, cuyo genitivo es *aquae*; si quitamos la terminación del genitivo: *-ae*, nos queda *aqu-*, que es el elemento que puede usarse para formar términos nuevos. En griego ocurre lo mismo. El elemento *geront-* proviene del griego *gérontos*, genitivo de *géron* (anciano); al quitar la terminación *-os* queda el tema griego *geront-*, que podrá emplearse para formar palabras. El elemento compositivo *-logía* es griego; por tanto, la vocal de unión será la ‘o’. Así resulta una palabra como *geront-o-logía*. Si se desea formar otras palabras, se conservará el tema *geront-*, como en *geront-o-cracia*. Otro ejemplo es *hemat-*, del griego *haímatis*, genitivo del sustantivo *haíma* (sangre). Con ese elemento se forman palabras como *hemat-o-logía* o *hemat-oma*.

Otros ejemplos. El elemento *laring-* proviene del sustantivo griego *lárynx*, cuyo genitivo es *láryngos*; una vez eliminada la terminación *-os*, queda el tema *laring-*, con el que se pueden formar palabras; por ejemplo: *laring-itís*, *laring-o-tomía*, *laring-ec-tomía*. El elemento *appendic-* proviene del sustantivo latino *appendix*, cuyo genitivo es *appendicis*; al quitar la terminación propia de este caso, queda *appendic-*, que es el elemento que sirve para formar palabras; por ejemplo: *appendic-itís*, *appendic-ec-tomía*.

Desde el punto de vista diacrónico, este mismo sistema sirve para crear derivados; por ejemplo: las palabras de origen griego que terminan en *-ma* deberían formar derivados basados en el tema griego. De *problema* sale el adjetivo *problemático*; de *clima*, *climático*; de *aroma*, *aromático*; de *síntoma*, *sintomático*; etc. Por tanto, se podría tomar como norma básica el empleo del tema griego para formar derivados. No obstante, también hay algunos procedimientos que no siguen al griego, sino que parten directamente de la palabra base en las lenguas modernas, como en *cromosoma*, del que se esperaría el derivado *cromosómico* y no *cromosómico*, que es el empleado actualmente, ya que existe *somático*, tomado del griego *somatikós*, con el tema

somat- de sómat-os, genitivo del sustantivo *sôma* (cuerpo). Aquí no se tuvo en cuenta que el elemento -soma de *cromosoma* es el mismo, sino que se partió de una base *cromosom-* para formar el adjetivo *cromosómico*. Si, por ejemplo, quisieramos formar un adjetivo derivado de *hematoma*, lo ideal sería crear *hematomát-ico*.

Existe el adjetivo *hemático*, con el mismo tema griego *hemat-*, pero también existe el elemento compositivo *hemo-*, como en *hemograma*. En griego ocurría lo mismo: unas palabras se formaban con un tema, y otras, con otro. Incluso existían los verbos *haimató* y también *haimó*. También ocurre esto en el caso de *derm-* y *dermat-*. Ambos provienen de *dérma*, cuyo genitivo es *dérmatos*; por tanto, el tema correspondiente sería *dermat-*. Sin embargo, existen palabras como *dermat-itís*, formada con el tema básico, y también *derm-algia*, con el tema *derm-*. Ambos temas también existían en griego, aunque la mayoría de las palabras estaban formadas con *dermat-*. Así que el español puede tener más de un tema para formar palabras.

También relacionado con la morfología está el fenómeno de crear adjetivos a partir de palabras usadas actualmente sin tener en cuenta la forma que aquellos tienen en griego. Por ejemplo: no se sigue al griego en *protésico*, formado sobre *prótesis*, a pesar de que ya en griego existía el adjetivo *prothetikós*, que sí se emplea en lingüística con la forma *protético*. Lo mismo ocurre en *anestésico*, *cinestésico*, *cenestésico* o *hiperestésico*, que salen de los sustantivos *anesthesia*, *cinesthesia*, *cenesthesia* e *hiperesthesia*. Si quisieramos tomar la forma griega, tendríamos que usar *anestético*, *cinestético*, *cenestético* e *hiperestético*, al igual que tenemos *estético*. En todos aparece el elemento griego *aisthesis*, que presenta el adjetivo *aisthetikós*; de modo que esperaríamos esta forma en todos. Sin embargo, no se recurre a la formación etimológica, sino que se parte de una derivación en español y se crean los adjetivos en *-sico*, con la 's' del sustantivo, y no en *-tico*, con la 't' correspondiente a la tau griega.

Puede decirse, entonces, que el procedimiento ideal para formar un término científico con bases grecolatinas se ajusta a las reglas mencionadas; pero, si el uso (especialmente por

analogía o influencia extranjera) ha impuesto otra forma que tiene una gran extensión, lo aconsejable es emplear esta. También puede haber variación según los lugares, como en las palabras que terminan en *-scopia*, cuyo acento debería recaer en la sílaba 'co'; no obstante, hay lugares donde siempre se emplea la forma con hiato al final: *-scopía*, y la forma con diptongo es casi desconocida; en otras partes se presentan ambos usos.

## BIBLIOGRAFÍA

- BERGUA CAVERO, Jorge: *Los helenismos del español*. Madrid: Gredos, 2004.
- CORTÉS GABAUDAN, Francisco: *Diccionario médico-biológico (histórico y etimológico) de helenismos* (CD-ROM). Salamanca: Universidad de Salamanca, 2005. <http://clasicas.usal.es/diccioned/>
- GARCÍA YEBRA, Valentín: *Diccionario de galicismos prosódicos y morfológicos*. Madrid: Gredos, 1999.
- «Sobre la formación de términos técnicos», *Panacea* (Madrid), II, 5 (septiembre 2001), 2-7. [http://www.medtrad.org/panacea/Indice-General/n5\\_editorial.pdf](http://www.medtrad.org/panacea/Indice-General/n5_editorial.pdf)
- «Cien borrones prosódicos en la terminología científica española», *Panacea* (Madrid), IV, 12 (junio 2003), 160-161. [http://www.medtrad.org/panacea/IndiceGeneral/n12\\_tribuna\\_GYebra.pdf](http://www.medtrad.org/panacea/IndiceGeneral/n12_tribuna_GYebra.pdf)
- HOWARD, J. William, Jr: «*Graecum est*: el uso del griego en textos electrónicos de carácter científico-técnico», *Panacea* (Madrid), V, 19 (marzo 2005), 45-54. [http://www.medtrad.org/panacea/Actual/n19\\_revistilo Howard.pdf](http://www.medtrad.org/panacea/Actual/n19_revistilo Howard.pdf)
- LIDDELL, H. G. y SCOTT, R: *Greek-English Lexicon* (9.<sup>a</sup> ed.). Oxford: Oxford University Press, 1996.
- MARTÍNEZ DE SOUSA, José: *Ortografía y ortotipografía del español actual*. Gijón: Ediciones Trea, 2004.
- MATEOS, Agustín: *Etimologías griegas del español* (15.<sup>a</sup> ed.). Colima: Esfinge, 1979.
- PHARIES, David: *Diccionario etimológico de los sufijos españoles y de otros elementos afines*. Madrid: Gredos, 2002.
- SEGURA MURGUÍA, Santiago: *Nuevo diccionario etimológico latín-español y de las voces derivadas*. Bilbao: Universidad de Deusto, 2003.
- VARELA ORTEGA, Soledad: *Morfología léxica: la formación de palabras*. Madrid: Gredos, 2005.

(Publicado en *Panacea@*, vol.6, n.<sup>o</sup> 20, marzo del 2005).

# El idioma en el deporte

Jesús Castaño Rodríguez

Profesor de Lengua y Literatura

## EMBALAJE

El próximo fin de semana llega la Vuelta Ciclista a España al Paraíso Natural. Una nueva cita para la épica que vence miedos y controla emociones en descensos a tumba abierta y llegadas a cimas majestuosas.

Muchos aficionados se reconvertirán en José Manuel Fuente, *el Tarangu*, cuando subía diariamente al Naranco, sin levantarse del sillín, para entrenarse. Y pedalearán, sentados en el sillón, para acompañar a Samuel Sánchez, Luis Pasamontes y Benjamín Noval.

Los Lagos de Covadonga y Valgrande-Pajares son las metas a las que llegarán los *escarabajos* (escaladores colombianos), las *pájaras* (desfallecimientos físicos), la *serpiente multicolor* (el pelotón) y los *vampiros* (personas encargadas de realizar el control antipaje). Y, sin embargo, no lo harán las *cabras*, esas bicicletas aerodinámicas que tiran a la contrarreloj en vez de al monte.

En estas semanas de la Vuelta corren tiempos para fijarse en detalles de la rueda de una bicicleta o *máquina*: desde la *horquilla* que no va al pelo sino al cuadro, hasta los *dientes* o piñones que forman parte de un plato. Y también para disfrutar con el trabajo de los especialistas: *escaladores* (para recorridos montañosos), *rodadores* (para escapadas en solitario), *velocistas* (para llegadas en velocidad), *gregarios* (para ayudar al jefe del equipo) y *cabezas de fila* (líderes de cada escuadra).

El periodismo también compite por su particular *jersey oro*. Ha logrado que las palabras

entren en carrera mediante conexiones asombrosas y relatos en moto, como los que dominaba para la televisión Emilio López Tamargo. Y ha conseguido que se agolpen y salgan al *sprint* (*embalaje*, según los relatores colombianos) para jalear y vitorear el triunfo en la línea de meta.

Si alguna vez se ha preguntado en qué idioma se entienden los corredores que forman el pelotón, dada la variedad de países de procedencia, le sacará de dudas el Águila de Toledo. Según expuso Federico Martín Bahamontes en un congreso organizado por la Agencia Efe en 1992: «El idioma que hablábamos todos los ciclistas dentro del *paquete* era el italiano».

(Publicado en *La Nueva España*, Oviedo, el 5 de septiembre del 2005).

## AGUA Y XANA

El verano llega a su final y con él se va la imagen de numerosos deportistas intentando conquistar el agua entre las rías del Eo y Tínamayor.

Ríos, rías, embalses, mar, puertos, playas... han sido las zonas para natación, pesca, piragüismo, remo... Y también para el aprendizaje de sus diferentes tipos: *abiertas* (en espacios naturales), *bravas* o *vivas* (con corrientes fuertes y obstáculos), *calma* (tramo con escasa corriente), *de llanuras* (procedente de zonas de baja montaña, colinas, arroyos y fuentes), *de montañas* (de torrentes, ríos y arroyos de corriente rápida por el desnivel), *de repunte* (turbulencia de agua entre las ma-

reas alta y baja), *dulce* (con bajo contenido en sales), *dura* (que ofrece resistencia al avance de la embarcación), *lacustre* (en lagos, pantanos y estanques), *salobre* (ligeramente salada), *tranquilas* (sin corrientes)...

El periodismo deportivo también ha chapoteado en el agua. Primero, con el *agua milagrosa* con la que los fisioterapeutas recuperan lesionados leves. Y segundo, con la habitual confusión entre *hacer agua* (presentar un punto débil) y *hacer aguas*, la acción natural que ocurre tras haber bebido mucha sidra.

Cañas, remos, palas, brazos... han acariciado el agua este verano. Recientemente, en el Campeonato del Mundo de piragüismo en aguas tranquilas, celebrado en Zagreb, Jana Smidakova alegró la actualidad con medallas de plata y bronce en K-2 y K-4. Si la conquista del agua tuviera la publicidad del fútbol, habríamos visto transformaciones sorprendentes de nombres. Así, el suizo presidente barcelonista Hans Gamper ha evolucionado a *Joan Gamper*, el yugoslavo jugador bético Hadzibegic se volvió *Pepe*, el ruso guardameta sevillista Rinat Dasaev mutó en *Rafaé*, el japonés delantero del Real Valladolid Hosi Jo pasó a *Josillo* o el francés Zinedine Zidane fue *el Zid* en un titular de portada tras enganchar la volea que dio la última Liga de Campeones al Real Madrid.

Nunca es tarde. Si Asturias ha convertido sus aguas en una fuente para el turismo activo, la piragüista de origen checo Jana Smidakova podría rebautizarse como *Xana* por habitar en las riberas de los cursos de agua y jugar con diplomas olímpicos y medallas de oro y plata. Como *Xana* Smidakova, claro está.

(Publicado en *La Nueva España*, Oviedo, el 12 de septiembre del 2005).

## BRUMA, RUMBA, ABRUM

Fernando Alonso ya es campeón del mundo de Fórmula 1. Asturias ruge entera de felicidad. Para el lenguaje, esta temporada ha sido una ocasión para disfrutar con el trabajo de tres ovetenses que han subido continuamente al *cajón* (podio).

Uno, en el bólido: Magic Alonso. Piloto, al que hemos visto conducir su *monoplaza* pulsando en el volante las funciones: *abandon* (liberador del cambio para empujar el coche), *arm* (para montar la caja de cambios), *ecu* (control de mando de motor), *fire* (extintor), *ign* (encendido), *mode* (cambiador del modo de operación), *RWL* (luz trasera), *trim* (controlador de flujo de combustible)...

Los otros dos, el periodista Antonio Lobato y el cantante Ramón Melendi, con sus relatos de las carreras, del espectáculo del circuito y de las emociones de la gente.

El periodista televisivo ha difundido el Circo de la Fórmula 1 desde sus múltiples pistas: *circuito*, *parrilla de salida* y *paddock* (zona que comunica el circuito con los talleres). Ha logrado que la atención volara a 360 km/h por la *recta principal* y tuviera adherencia en las curvas para evitar *trompos* (giro del vehículo sobre la dirección que lleva) y *derrapes* (desviación lateral de la dirección en que se va). Sus palabras han acompañado las trazadas por la *curva rápida* (dos ángulos abiertos que el piloto toma lo más recto posible), la *horquilla* (recocho cerrado en el que se gira 180 grados) o la *chicane* (zigzag que interrumpe una recta). Y ha popularizado el *chupete* (el cartel reversible que indica que el piloto pise el freno o salga en una parada en ruta), las interioridades del *box* (el taller) y las múltiples acciones que ocurren en los pocos segundos de *pit-stop* (parada en boxes).

Melendi ha dado la nota convirtiendo, por rumbas de colores, a su compañero del Instituto de San Lázaro en el Rey del viento, en el niño que tras caer en una marmita de sidra es ahora una bala azul que transforma los días negros en jornadas de emoción.

Gracias a estos ovetenses, la vivencia apasionada de la Fórmula 1 ha hecho desaparecer la bruma del horizonte y hoy todo es felicidad. Melendi ha bailado sus letras en una rumba y Fernando Alonso las ha acelerado en un abrum, abrrruuuuummm para llevársela con el viento. Es un gran día para la historia del deporte.

(Publicado en *La Nueva España*, Oviedo, el 26 de septiembre del 2005).



La mejor forma de comprar.  
**Con toda garantía.**

Esta es la tarjeta que le garantiza sus mejores compras. Con ella, podrá comprar en todos los Departamentos de El Corte Inglés e Hipercor, así como efectuar sus pagos en nuestra Agencia de Viajes, en el Centro de Seguros, contratar el teléfono e incluso echar gasolina y comprar en las Superestaciones Repsol-Supercor. Usted, como titular de nuestra tarjeta, disfrutará de múltiples ventajas: Más

tiempo aplazado en el cargo de sus compras. Facilidades de crédito con los intereses más bajos. Detallado resumen mensual de sus operaciones. Reposición inmediata por extravío. Información comercial preferente... No espere más. Solicítela, en el teléfono **901 122 122**, en nuestra web [www.elcorteingles.es](http://www.elcorteingles.es) o en cualquiera de nuestros Centros. Nunca le costará nada.



## Entidades colaboradoras



REAL ACADEMIA ESPAÑOLA



El Corte Inglés



Centro Español de Derechos Reprográficos  
Entidad de Autores y Editores

GOMEZ-ACEBO & POMBO  
ABOGADOS



Universidad  
de Alcalá



FUNDACIÓN LITTERAE



**EDDET**  
Fundación Centro de Educación a Distancia  
para el Desarrollo Económico y Tecnológico

**RED**  
ELÉCTRICA  
DE ESPAÑA

  
agencia efe

**BBVA**

# ¿Qué es la Fundación del Español Urgente?

La Fundación del Español Urgente —Fundéu— es una entidad sin ánimo de lucro que nace de la necesidad de cuidar nuestro idioma, de mantenerlo unido y de contribuir a su prestigio internacional.

La Fundéu es fruto del acuerdo suscrito entre la Agencia Efe y el BBVA, dos instituciones que, conscientes del valor y la importancia que tiene la lengua española en el mundo, quieren colaborar en su fortalecimiento para que pueda seguir haciendo frente a su inmensa función cultural y de entendimiento entre los pueblos que la hablan.

Heredera en parte del Departamento de Español Urgente creado por la Agencia Efe en 1980, la Fundéu ha hecho suya la experiencia acumulada durante estos veinticinco años y ha formado un equipo de profesionales —filólogos, periodistas, correctores y ortotipógrafos— cuyos conocimientos en el buen uso del español constituyen un importante patrimonio puesto al servicio de la comunidad hispanohablante y, en particular, de los medios de comunicación de ambos lados del Atlántico.

La Fundéu no persigue convertirse en un departamento corrector cuyas opiniones deban ser seguidas de modo ciego, sino que pretende proporcionar criterios uniformes en el uso del español para evitar la dispersión lingüística o la invasión indiscriminada de neologismos innecesarios.

Asesorada por un consejo formado por académicos, catedráticos, prestigiosos lingüistas y experimentados profesionales del periodismo, la Fundéu aspira a ser un centro de análisis que contribuya a la defensa del español y apoye cualquier iniciativa encaminada a conseguir la unidad de la lengua.

Estas son las tareas que la Fundéu se ha propuesto:

1.º Responder por correo electrónico, teléfono, o cualquier otro sistema a todo tipo de consultas de los medios de comunicación que colaboren con la fundación y, en la medida de lo posible, también de ciudadanos particulares, para convertirse así en una suerte de «consultoría de intervención rápida» ante los neologismos, los barbarismos y otras palabras que contribuyan a dificultar la comunicación entre los hispanohablantes.

2.º Elaborar con rapidez informes lingüísticos sobre nuevas dificultades que surjan en el español actual y difundirlos a través de los servicios de la Agencia Efe.

3.º Actualizar y editar el Manual de Español Urgente, libro de estilo de la Agencia Efe, cuyas dieciséis ediciones son testimonio de su prestigio.

4.º Crear y mantener un foro en Internet como soporte para debates sobre temas lingüísticos.

5.º Crear y mantener una página en Internet donde se puedan encontrar los materiales elaborados por la Fundéu.

6.º Elaborar cada tres meses un boletín que recoja los artículos escritos por los miembros del Consejo Asesor de la Fundéu, los informes semanales de la fundación, las principales consultas y sus respuestas en el trimestre, así como las noticias difundidas por Efe sobre cuestiones relacionadas con el idioma español.

7.º Elaborar una memoria anual que recoja los principales errores lingüísticos cometidos por los medios de comunicación en general, así como el resto de las actividades llevadas a cabo por la Fundéu.

8.º Organizar y promover congresos, seminarios y todo tipo de reuniones sobre cuestiones relativas al idioma español en los medios informativos. En esta tarea, la Fundéu cuenta con la colaboración de la Fundación San Millán de la Cogolla.

9.º Editar libros especializados sobre cuestiones lingüísticas.

10.º Expedir un certificado de calidad idiomática para todo tipo de memorias empresariales, folletos, manuales de instrucciones o soportes publicitarios en general, cuando las empresas correspondientes así lo contraten.

## Con empeño

**Víctor García de la Concha**

Director de la Real Academia Española  
Presidente de la Fundéu

Trabajar en pro del buen uso del español es una tarea digna de elogio y nada fácil. Nuestro idioma es una realidad viva que disfruta de una manifiesta e indiscutible fortaleza que día a día lo convierte en el sujeto de expresión de una comunidad cada vez mayor. Esa colectividad de hispanohablantes, rica y multirracial, aporta voces y expresiones surgidas precisamente de la diversidad de culturas que la constituyen. Ayudar a conseguir uniformidad en la diversidad es una labor para la que es menester una gran dedicación y, sobre todo, una vocación profunda. Con ellas cuenta la Fundación del Español Urgente —Fundéu— al servicio de unos objetivos que desarrolla en estrecho contacto con la Real Academia Española. Sus propósitos, además, están llenos de excelentes expectativas porque el español es un valor creciente que poco a poco va ampliando sus límites y cada vez son más los que se interesan por nuestra lengua.

No es casualidad que una institución como la Fundéu haya surgido en el seno de un medio de comunicación como es la Agencia Efe, que se preocupa por el idioma español. Y es que en una sociedad en la que la globalización informativa es algo asumido como un proceso natural del avance social, no se puede dejar de lado la importancia que los medios de comunicación tienen en la uniformidad idiomática en la medida en que se sirven de la palabra escrita o hablada.

Neologismos innecesarios, barbarismos, falsos amigos, extranjerismos y otras incorrecciones son intrusos que no solo no aportan nada al patrimonio del lenguaje sino que irrumpen en el habla diaria y acaban por relegar a registros existentes en español mucho más precisos y adecuados.

En la lucha por evitar que la lengua se empobreza tienen una parte significativa de responsabilidad los medios de comunicación debido a la gran influencia que ejercen sobre los hablantes. Por esta razón no es de extrañar que la Fundéu dedique buena parte de su esfuerzo al análisis diario de los contenidos de tales medios desde aspectos puramente gramaticales. Es, sin duda, un empeño arduo y nada vano cuyos resultados se empiezan a notar.



**No se puede dejar de lado la importancia que los medios de comunicación tienen en la uniformidad idiomática.**

## Los enfermeros de las palabras

**Álex Grijelmo**

Presidente de la Agencia EFE

Vicepresidente primero de la Fundéu



**La fundación  
está creciendo  
sola merced a  
la importancia  
del empeño  
que tiene  
asignado.**

La Agencia Efe siempre ha cuidado el uso del idioma español en sus textos. El hecho de que una misma noticia pueda publicarse en una veintena de países sin necesidad de tocarle una coma constituye en sí mismo un camino de ida y vuelta: por una parte, es preciso que las frases redactadas resulten comprensibles en un territorio tan grande, lo que obliga a ese mimo con las palabras; y por otro lado (que en realidad es el mismo), esa unidad del idioma en las noticias contribuye a la unidad del idioma en las sociedades que hablan español.

Los periodistas de Efe lidiamos todos los días con gentilicios, topónimos, transliteraciones, modismos, anglicismos... y con toda suerte de trampas que la actualidad arroja a nuestro paso. Importa mucho que la respuesta ante ellos sea uniforme, máxime ahora en que las búsquedas informáticas obligan a la escritura exacta de nombres y vocablos. Efe constituye un instrumento primordial para esas tareas, pero no puede ser el único: otros medios disponen también de una inmensa influencia, y vale la pena estar coordinados en favor de esta defensa de nuestro patrimonio común.

Por ese motivo alentamos desde Efe la Fundación del Español Urgente, heredera en versión ampliada del ya legendario Departamento de Español Urgente que se creó en 1980. Y digo alentamos porque nos hemos limitado realmente a darle un primer aliento, a partir del cual la fundación está creciendo sola merced a la importancia del empeño que tiene asignado. Contribuyó a ello desde su fase inicial Carmen Caffarell, directora general de RTVE, con el apoyo de Fran Llorente, director de los Servicios Informativos, y Pedro Piqueras, director de Radio Nacional de España. Y, por supuesto, la responsabilidad social del Banco Bilbao Vizcaya Argentaria (BBVA) y la clarividencia de Víctor García de la Concha, director de la Real Academia Española, que apoyó este proyecto desde el minuto uno. Al poco de emprender la Fundéu su trabajo, la televisión privada española Tele 5 se sumó también. Todos estos medios informativos —y otros que se añadan en el futuro— están comprometidos con la unidad y la corrección del idioma, entendiendo que con ello se sirve al público porque se facilita la comunicación.

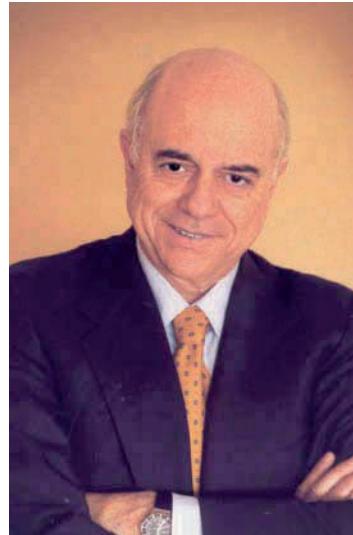
La Fundéu asesorará también a distintas empresas que desean igualmente expresarse en correcto español como símbolo de prestigio y de respeto a sus clientes, y expedirá un certificado de buen uso del idioma para todo tipo de manuales de instrucciones, memorias, comunicados, prospectos, folletos, trípticos y demás medios que una firma utilice para transmitir sus mensajes. La primera empresa en suscribir un convenio en este sentido ha sido Red Eléctrica Española.

Esta fundación va sumando, pues, nombres y esfuerzos destinados a evitar que las palabras enfermen. Pero su camino es largo.

# La lengua española, un activo que tenemos que reforzar

**Francisco González Rodríguez**

Presidente de BBVA



Vivimos tiempos de profundos cambios, de aceleración tecnológica y de globalización económica y cultural. Y en una etapa como la actual, es más importante que nunca preservar y reforzar el valor del principal activo que tenemos en nuestro país: la lengua española.

El español es la base, es la columna vertebral y es el cemento que aglutina una amplia cultura común; una cultura que une Europa y América.

Desde un punto de vista que podríamos llamar espiritual, la lengua española, con su bagaje de literatura, de medios de comunicación, de cultura en su sentido más amplio, es una de las grandes aportaciones históricas al acceso global.

Y desde el punto de vista material, es un activo de valor incalculable. En sí mismo, como soporte de industrias con un futuro brillante, y, también, como vehículo que favorece la internacionalización de los profesionales y las empresas españolas.

Cuando nuestro banco decidió, hace ahora diez años, iniciar su crecimiento exterior, no lo hizo en Europa, África o Asia. BBVA pudo crecer en Hispanoamérica, gracias a esa lengua común que es el español. Una lengua que ha jalonado la historia, la cultura y los valores que compartimos España y todos los países latinoamericanos.

La lengua española está en alza y se configura como uno de los elementos esenciales de la cultura del siglo XXI. Uno de los pocos capaces de resistir el empuje del inglés.

A esto contribuye, sin duda, su peso demográfico creciente. Casi cuatrocientos cincuenta millones de personas hablan el español como lengua materna. Y este número crece rápidamente, impulsado por el crecimiento de la población de la América de habla hispana. El español, además, se está expandiendo con fuerza en los dos colosos americanos, donde no es la lengua predominante: Estados Unidos y Brasil. En Estados Unidos, cuarenta millones de personas hablan, viven en español. Y en veinte años, este número se habrá dobrado. En Brasil, el español es crecientemente conocido y utilizado en amplias zonas del país, donde coexiste con el portugués.

Esta importancia demográfica –y, por tanto, económica- y el atractivo de la prestigiosa cultura que el español representa está también reforzando su papel como segunda lengua en todo el mundo. Por eso, es imprescindible defender, proteger nuestra lengua. Evitar que se deteriore, evitar que se fragmente. Anglicismos o galicismos injustificados, y, sobre todo, el mal uso del idioma, dañan el valor del español como vehículo cultural cada vez más universal.

**El español es  
un activo de  
valor  
incalculable.  
En sí mismo,  
como soporte  
de industrias  
con un futuro  
brillante.**

# Donde dice...

Todos somos responsables del deterioro del español. El idioma de los negocios está plagado de palabras mal utilizadas. Lo mismo sucede con el español que utilizan los periodistas, los políticos, los deportistas... o los empleados de banca.

Merece la pena que, cada uno de acuerdo a sus posibilidades, todos hagamos un esfuerzo para defender nuestra lengua.

Ese es el espíritu con el que ha nacido la Fundación del Español Urgente (Fundéu). Un proyecto que pretende recoger el gran trabajo desarrollado por la Agencia Efe desde finales de los años setenta y mejorarlo día a día.

La fundación está participada al 50 % entre la Agencia Efe y BBVA y pretende expandir su trabajo a Latinoamérica, al ritmo que seamos capaces.

Para BBVA, sin duda, participar en esta apasionante iniciativa es un privilegio. Un privilegio que, además, encaja perfectamente en cómo este Grupo entiende sus relaciones con la sociedad.

Primero, desde el punto de vista de la responsabilidad social, uno de los ejes que está presente de forma creciente en todas las acciones del Grupo, porque al apoyar a la Fundéu estamos respaldando una iniciativa que implica, en buena medida, incentivar una mayor cohesión social y una mejor comunicación entre las personas y los pueblos.

Y, en segundo lugar, desde el punto de vista del negocio, porque al apoyar a la Fundéu estamos expandiendo y revalorizando el idioma español, que como decía antes se refuerza día a día como un gran activo y un vehículo fundamental de comunicación en el mundo global.

Fundéu, en suma, es una gran iniciativa por sí misma, pero también por los beneficios que puede y va a aportar a la lengua española y a todas las personas, empresas e instituciones que creemos en los valores de la comunicación y el libre mercado como ejes vertebradores de una sociedad moderna y democrática.



Vista parcial de la redacción de la Fundéu.

# El Patronato

El Patronato es el órgano de gobierno y representación de la Fundación del Español Urgente y a él le corresponden, entre otras competencias, establecer la orientación general de la fundación, fijar las directrices de actuación para el cumplimiento de los objetivos y administrar los bienes y derechos que integran el patrimonio de la Fundéu. Sus cargos son honoríficos y sus titulares los desempeñan sin devengar retribución alguna por su ejercicio. Está constituido por las siguientes personas:

**VÍCTOR GARCÍA DE LA CONCHA**  
**Presidente.**

Filólogo, director de la Real Academia Española. Nació en Villaviciosa, Asturias, el 2 de enero de 1934. Catedrático de Literatura Española en las universidades de Zaragoza y Salamanca, dirigió en esta última ciudad los Cursos Internacionales y las Academias Literarias Renacentistas, que fundó junto con Fernando Lázaro Carreter y Francisco Rico. En noviembre de 1991 fue elegido miembro de la Real Academia Española para ocupar el sillón «c» minúscula, que dejó vacante, por fallecimiento, Ricardo Gullón. Un año después fue seleccionado, por mayoría absoluta, como secretario perpetuo de la Real Academia en sustitución de José García Nieto. En diciembre de 1998 fue nombrado director de la RAE en sustitución de Fernando Lázaro Carreter. Es desde entonces, al mismo tiempo, presidente de la Asociación de Academias de la Lengua Española.

**ÁLEX GRIJELMO GARCÍA**  
**Vicepresidente primero.**

Periodista, presidente de la Agencia Efe. Nació en Burgos el 26 de febrero de 1956. Ha trabajado en el periódico *La Voz de Castilla*, la agencia Europa Press y el diario *El País*, en el que ha ocupado diferentes puestos y de cuyo libro de estilo es responsable. Director editorial desde 1999 de los nuevos proyectos de prensa regional y local del Grupo Prisa, en

mayo del 2002 fue nombrado director general de Contenidos de Prisa Internacional. En mayo del 2004 tomó posesión de la presidencia de la Agencia Efe. Ha publicado las obras *El estilo del periodista* (1997), que se usa como libro de texto en facultades de periodismo de España y de toda Latinoamérica; *Defensa apasionada del idioma español* (1998); *La seducción de las palabras* (2000); *La punta de la lengua* (2004) y *El genio del idioma* (2004). Es Premio Nacional de Periodismo Miguel Delibes 1999.

**JAVIER AYUSO CANALS**  
**Vicepresidente segundo.**

Periodista, director de Comunicación e Imagen del BBVA. Nació en Madrid el 1 de mayo de 1956. Ha trabajado en la Agencia Efe, IBM España, el diario *ABC*, el diario *El País*. Fue becado por el World Press Institute. Hizo prácticas en los diarios *The Wall Street Journal*, *The New York Times*, *The Washington Post* y *Los Angeles Times*. En 1986 fue nombrado subdirector del diario económico *Cinco Días*, y ese mismo año y hasta 1988 ocupó el cargo de director de este medio. También dirigió la revista *Mercado*. Ocupó diferentes puestos en el diario *El País* hasta 1997, año en el que fue nombrado director de Relaciones Institucionales de Argentaria, para pasar más tarde a la dirección de Comunicación Corporativa del BBVA. Ha recibido los premios periodísticos del Banco del Crédito a la Construcción, de la Cámara de Comercio de Madrid y el Premio Aster de Comunicación. En el año 1985 publicó *Los cien empresarios de la crisis* y en 1988 *La América que deja Reagen*.

**PEDRO SANZ ALONSO**  
**Patrono.**

Presidente del Gobierno de La Rioja. Nació en Igea, La Rioja, el 27 de diciembre de 1953. Diplomado en Educación General Básica y Pedagogía Terapéutica, pertenece al cuerpo docente del Estado desde 1997. Director del

Centro de Educación Especial Marqués de Vallejo de Logroño entre 1981 y 1989, es miembro fundador de Asprodema-Rioja. En 1989 fue nombrado director general de Bienestar Social del Gobierno de La Rioja. En 1990 fue elegido secretario general del Partido Popular de La Rioja, del que es presidente desde 1993 y en 1995 llegó a la presidencia de la comunidad. Ha ocupado la presidencia de la Asamblea de Regiones Europeas Vitivinícolas del 2001 al 2004. En febrero del 2004 fue elegido vicepresidente del Comité de Regiones en representación de España y jefe de la delegación española. Es también presidente de la Fundación San Millán de la Cogolla. Bajo su gobierno, San Millán ha sido declarado por la UNESCO patrimonio de la humanidad.

**CÉSAR ANTONIO MOLINA  
Patrón.**

Licenciado en Derecho y en Ciencias de la Información, director del Instituto Cervantes. Nació en La Coruña. Se doctoró cum laude con un trabajo de investigación sobre la prensa literaria española. Durante nueve años dirigió el Círculo de Bellas Artes de Madrid, cargo que compatibilizó con el de profesor de Humanidades y Periodismo en la Universidad Carlos III de Madrid. Ha trabajado como periodista (responsable durante más de una década de las páginas de cultura y del suplemento «Culturas» de *Diario 16*) y es uno de los más

prestigiosos críticos literarios. Fue uno de los fundadores de la revista *La alegría de los náufragos*. Acaba de publicar su último libro de poesía *En el mar de ánforas*, los ensayos sobre poesía universal contemporánea *En honor de Hermes* y el libro de relatos *Fuga del amor*, editado por destino. Es premio Fernández Latorre de periodismo.

**LUIS ÁNGEL DE LA VIUDA PEREDA  
Patrón.**

Licenciado en Derecho y en Ciencias de la Información, presidente de la compañía Serfusión. Nació en Burgos. Inició su actividad periodística en el periódico *La Voz de Castilla*, de Burgos. Dirigió los servicios informativos de Radio Nacional de España, de la que también fue jefe de programas. Desempeñó la dirección adjunta y, posteriormente, la dirección de Televisión Española. Dirigió el diario *Pueblo* de Madrid, y las revistas *SP* y *TELERADIO*. Fundador y consejero-director general de Promotora de Televisión y Radio, S. A. (Radio 80). Se incorporó a Antena 3 Radio como director de Expansión y posteriormente fue gerente de noticias y subdirector general de Antena 3 Televisión y consejero de esta Sociedad y de EDICA. Dirigió el programa televisivo en Antena 3 Televisión, Escuela de Periodismo. Colaborador del *Diario de Burgos*, del periódico *20 Minutos Madrid* y del programa radiofónico Herrera en la Onda, de Onda Cero.



# El Consejo Asesor de Estilo

El Consejo Asesor de Estilo es el órgano consultivo de la Fundéu en materia lingüística. Fue creado en 1980 para analizar, junto con los responsables de la redacción de la Agencia Efe, los errores surgidos en las noticias y dar respuesta a las dudas que pudieran plantearse en el ejercicio diario del periodismo de agencia. Constituido a instancias del entonces presidente de la Agencia Efe, Luis María Anson, y propuesto por Fernando Lázaro Carreter estaba compuesto por los siguientes miembros de la Real Academia Española: Fernando Lázaro Carreter, Antonio Tovar, Manuel Alvar, Luis Rosales y el secretario general de la Asociación de Academias de la Lengua Española (y académico de la Colombiana), José Antonio León Rey.

Un cuarto de siglo después de formado aquel primer equipo de expertos lingüistas, la Fundéu ha hecho suyos los principios y funciones que lo animaron para continuar la labor de asesoramiento en pro del buen uso del español. Estos son, en la actualidad, los miembros que componen el Consejo Asesor de Estilo de la Fundación del Español Urgente.

## VALENTÍN GARCÍA YEBRA

Académico, traductor y escritor. Catedrático vitalicio de la Universidad Complutense de Madrid. Doctor en Filología Clásica. En 1984 fue elegido miembro de la Real Academia Española para ocupar el sillón «n» que dejó vacante Jesús Prados Arrarte. En 1997 ingresó en la Academia Norteamericana de la Lengua Española. Ha traducido numerosos libros de alemán, francés, inglés y portugués y es, también, autor de obras referidas a la traducción, entre ellas *En torno a la traducción. Teoría. Crítica. Historia; Teoría y práctica de la traducción; Traducción y estilo; Dante y la cultura clásica y El leonés de los Acares*. Ha recibido, entre otras distinciones, el Premio Nacional de Traducción de Bélgica por su versión de la obra de Charles Moeller *Literatura del siglo XX y cristianismo*,

el Premio Ibáñez Martín del CSIC por su edición trilingüe de *La metafísica de Aristóteles* y el Premio Nieto López de la Academia de la Lengua por su tarea como traductor y en pro del castellano. Es doctor honoris causa de la Universidad de León, Medalla de la Cultura de Puerto Rico, Premio Nacional de Traducción y Premio Nacional de Periodismo Miguel Delibes de la Asociación de la Prensa de Valladolid.

## LEONARDO GÓMEZ TORREGO

Doctor en Filología Románica. Profesor agregado y catedrático de instituto. Científico titular del CSIC. Ha sido profesor en las universidades Autónoma y Complutense de Madrid y en la de Puerto Rico. Colaborador de la RAE en la elaboración de la nueva gramática y en el *Diccionario Panhispánico de Dudas (DPD)*. Director de la colección *Cuadernos de Lengua Española* y codirector de la revista *Español Actual*. Es miembro del Consejo Asesor de la *Revista de Filología Española* y está en posesión de la Encamienda de Alfonso X El Sabio por sus méritos en pro de la lengua española. Autor de numerosos trabajos sobre aspectos gramaticales y léxicos del español y sobre cuestiones normativas. Entre sus libros destacan *Teoría y práctica de la sintaxis, Manual de español correcto, El léxico en el español actual, Las perifrasis verbales, La Gramática Didáctica del Español, Ortografía de uso del español actual, Apéndice gramatical del Diccionario abreviado de Mª Moliner, La impersonalidad gramatical y Nuevo Manual de Español Correcto*.

## CARLOS GONZÁLEZ REIGOSA

Periodista y escritor. Comenzó su trayectoria profesional en el diario *La Voz de Galicia*. Se incorporó a la Agencia Efe en noviembre de 1974, donde fue, redactor, jefe de sección, delegado en Galicia, redactor jefe y subdirector de Nacional. En 1987 fue nombrado

director adjunto de Información y en 1990, director de Información, cargo en el que permaneció hasta 1997, fecha en la que fue nombrado asesor de la presidencia de la Agencia y posteriormente director del departamento de Publicaciones, Análisis y Estilo hasta el 2004. Es autor, entre otros, de los siguientes libros: en castellano *Oxford, amen* (novela), *Los otros disparos de Billy* (relatos), *El regreso de los maquis*, *La agonía del león*, *La guerra del tabaco*, *Narcos*, *Hermano rey Arturo e Intramundi*. En gallego: *Homes de tras da Corda* (relatos), *Conversas con Gonzalo Torrente Ballester* (entrevista), *Crimen en Compostela* (novela, Premio Xerais 1984); *As pucharcas da lembranza* (relatos), *O misterio do barco perdido* (novela) y *Fuxidos de sona* (ensayo narrativo que fue llevado al cine).

#### **HUMBERTO LÓPEZ MORALES**

Académico. Doctor en Filología Románica, doctor honoris causa por las universidades de Valladolid, Alicante, Alcalá, Salamanca, Las Palmas de Gran Canaria y la Universidad de Costa Rica. Secretario general de la Asociación de Academias de la Lengua Española. Presidente de honor de la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina, presidente de la Sociedad Lingüística del Caribe Hispánico y presidente de la Asociación de Historia de la Lengua Española. Académico de número de la Academia Puertorriqueña de la Lengua Española y correspondiente de la RAE y de la Chilena, la Colombiana, la Salvadoreña, la Norteamericana, la Paraguaya, la Filipina y la Dominicana, de la Nacional de Letras del Uruguay, de la Argentina de Letras y de la Argentina de la Historia. Académico honorario de la Nicaragüense, de la Guatimalteca y de la Panameña. Entre sus libros destacan *Estudios sobre el español de Cuba*, *Introducción a la lingüística generativa*, *Estratificación social del español de Puerto Rico*, *Investigaciones léxicas sobre el español antillano*, *La aventura del español en América*, *El español del Caribe*, *Métodos de investigación lingüística* y *Los cubanos de Miami. Lengua y sociedad*.

#### **JOSÉ LUIS MARTÍNEZ ALBERTOS**

Abogado y periodista. Catedrático emérito de Redacción Periodística en la Universi-

dad Complutense de Madrid. Ha trabajado en la revista *La Actualidad Española*, en el *Diario de Navarra*, en *El Correo Español* de Bilbao, en *La Provincia de Las Palmas* y en el semanario *Mundo*. Profesor de periodismo en la Universidad de Navarra, en la Escuela Oficial de Periodismo de Madrid, en la Escuela de Periodismo de la Iglesia de Barcelona y en la Universidad Autónoma de Barcelona. Profesor visitante en diversas universidades de Iberoamérica, ha publicado, entre otros, los siguientes libros: *La información en una sociedad industrial*, *Redacción periodística*, *El mensaje informativo*, *La noticia y los comunicadores públicos* y *Curso general de redacción periodística*. Doctor honoris causa por la Universidad San Martín de Porres, de Lima. Es miembro de la Asociación Internacional de Estudios e Investigación sobre la Información, del Instituto Internacional de la Prensa y decano vitalicio del Consejo Consultivo de Fundadores de la Sociedad Española de Periodismo.

#### **GREGORIO SALVADOR CAJA**

Académico. Filólogo, experto en lexicología y dialectología. Vicedirector de la Real Academia Española y catedrático emérito de la Universidad Complutense de Madrid. Ha llevado a cabo numerosas investigaciones sobre las formas de hablar de León, Canarias, México, Andalucía, etc. En 1986 fue elegido para ocupar el sillón «Q» de la RAE, en la que es bibliotecario perpetuo. Fue uno de los académicos encargados de elaborar el informe para el Ministerio de Cultura en defensa de la «Ñ» cuando la CE intentó suprimir la obligatoriedad de incluir esta letra en los teclados de los ordenadores comercializados en España. Es autor de libros como *Semántica y Lexicología del Español*, *Estudios dialectológicos*, *Lengua española y lenguas de España* y *Política y sentido común*. En marzo del 2002 publicó *El eje del compás*, su primera novela. Es Medalla de Honor de la UIMP. Entre los numerosos galardones que ha recibido destacan el Premio Nacional de Artículos Periodísticos «José María Pemán», el «Mesonero Romanos», el «González-Ruano» de periodismo y el «Mariano de Cavia».

## Noticias de la Fundéu

### PRESENTADA EN MADRID LA FUNDACIÓN DEL ESPAÑOL URGENTE

La Fundación del Español Urgente, Fundéu, fue presentada el pasado 8 de febrero en la sede del Banco Bilbao Vizcaya Argentaria (BBVA). La Fundéu, cuya creación fue anunciada por Álex Grijelmo, presidente de la Agencia Efe, durante su intervención en el III Congreso Internacional de la Lengua Española celebrado en Rosario (Argentina) en noviembre del 2004, es el resultado del acuerdo suscrito entre la agencia y la entidad bancaria para crear una institución que vele por el correcto uso del idioma español. En el acto intervinieron Víctor García de la Concha, director de la Real Academia Española; Álex Grijelmo, presidente de la agencia Efe; Francisco González, presidente del BBVA; César Antonio Molina, director del Instituto Cervantes; Pedro Sanz, presidente del Gobierno de La Rioja y de la Fundación San Millán de la Cogolla, y Carmen Caffarel, directora general de Radio Televisión Española. La presencia entre los

asistentes de directivos de empresas, de medios de comunicación, entre ellos Pedro Piñeras, director de Radio Nacional de España, y de un importante número de periodistas encargados de cubrir la información, pusieron de manifiesto el interés que la Fundéu ha despertado.■

### EL PATRONATO DE LA FUNDÉU ELIGE SU EQUIPO DIRECTIVO

El patronato de la Fundéu se reunió el 19 de mayo en la sede de la Agencia Efe para elegir los cargos directivos de la fundación. Los patronos decidieron por unanimidad nombrar presidente a Víctor García de la Concha, actual director de la Real Academia Española; vicepresidente primero a Álex Grijelmo, presidente de Efe, y vicepresidente segundo a Javier Ayuso, director de Comunicación e Imagen del BBVA. En la misma reunión se acordó el nombramiento de un director general, cargo que recayó en el periodista Joaquín Muller.■

### JOAQUÍN MULLER: «LA FUNDÉU CREARÁ UNA RED DE FILÓLOGOS EN AMÉRICA PARA LA DEFENSA DEL IDIOMA»

El director general de la Fundéu, Joaquín Muller, mantuvo una reunión en el monasterio de Yuso (San Millán de la Cogolla, La Rioja) con 38 periodistas americanos a los que les explicó los objetivos de la fundación y los planes de expansión para el futuro. Tras exponer las líneas generales del proyecto, Muller anunció que entre los fines de la Fundéu figura la creación de una red de filólogos en los países americanos que trabajará con el apoyo del equipo de Madrid. En la sesión participaron también Luis Alegre Galilea, consejero de Educación y Cultura y del Gobierno riojano y Julián Her-



De izquierda a derecha: César Antonio Molina, director del Instituto Cervantes; Álex Grijelmo, presidente de la Agencia EFE; Víctor García de la Concha, director de la Real Academia Española; Francisco González, presidente del BBVA; Pedro Sanz, presidente del Gobierno de La Rioja, y Carmen Caffarel, directora general de RTVE, durante el acto de presentación de la Fundéu el pasado 8 de febrero en la sede del BBVA.



En primera fila: Juan Ángel Nieto (segundo por la izquierda), prior del monasterio de Yuso; Joaquín Muller, director general de la Fundéu; Luis Alegre Galilea, consejero de Educación y Cultura del Gobierno de La Rioja; Julián Hernández, director de Comunicación Corporativa y Cultural del BBVA, y Pilar Montes (sexta por la izquierda), directora general de Cultura del Gobierno riojano, con los participantes en el encuentro con periodistas americanos que tuvo lugar en San Millán de la Cogolla.

nández, director de Comunicación Corporativa y Cultural del BBVA.■

### EMPRESAS ESPAÑOLAS FIRMAN ACUERDOS CON LA FUNDÉU

Varias empresas española han firmado acuerdos de colaboración con la Fundéu para someter sus documentos y publicaciones a las recomendaciones y criterios lingüísticos de la fundación. La primera de estas compañías ha sido Red Eléctrica de España, cuyo presidente, Luis Atienza, destacó durante el acto de firma la importancia del patrimonio común de la lengua española y la responsabilidad social de las empresas en la defensa de ese patrimonio. También se han sumado al proyecto de la Fundéu en pro del buen uso del español el Centro Español de Derechos Reprográficos (CEDRO) y el despacho de abogados Gómez-Acebo & Pombo. Manuel Martín, socio director del prestigioso bufete, subrayó que el lenguaje es un instrumento básico en el ejercicio de la abogacía y su uso con corrección es esencial.■

### EL CORTE INGLÉS SE SUMA AL PROYECTO DE LA FUNDÉU

Ángel de Barutell, director de Relaciones Externas de El Corte Inglés, y Joaquín Muller, di-

rector general de la Fundéu, han firmado un convenio de colaboración por el que la cadena de grandes almacenes participará en el patrocinio de la fundación, especialmente en la edición de *Donde dice...* Barutell mostró gran interés por el proyecto de la Fundéu y consideró muy positiva la publicación de una revista que contribuya a difundir los criterios necesarios para el empleo correcto de nuestro idioma.■

### LA FUNDÉU SUPERVISARÁ EL LENGUAJE DE LOS INFORMATIVOS DE TELEVISIÓN ESPAÑOLA, RADIO NACIONAL DE ESPAÑA, TELE 5 Y LA AGENCIA EFE

La Fundación del Español Urgente ha suscrito sendos acuerdos con Televisión Española, Radio Nacional de España y Tele 5 para la supervisión de la cali-

dad lingüística en los espacios informativos en dichos medios. La Fundéu, que tiene como principal objetivo la defensa del idioma en los medios de comunicación, examinará periódicamente tales espacios y formulará recomendaciones sobre el correcto empleo de la lengua española en la redacción de las noticias. Paolo Vasile y Juan Pedro Valentín, consejero delegado y director de los informativos de Tele 5, respectivamente, se comprometieron a seguir las indicaciones de los filólogos de la fundación y a fomentar el buen uso del español por medio de su campaña *Doce meses, doce causas*. También la Agencia Efe, patrocinadora con el BBVA de la Fundéu, someterá su producción informativa a los criterios de corrección lingüística ya que, según señaló Álex Grijelmo, presidente de Efe y vicepresidente primero de la Fundéu, los medios de comunicación tienen una gran responsabilidad con el idioma.■

### BECAS PARA PRÁCTICAS EN LA FUNDÉU

La Universidad de Alcalá de Henares y la de Castilla-La Mancha han suscrito acuerdos institucionales con la Fundación del Español Urgente por medio de los cuales dichas universidades dotarán una serie de becas destinadas a licenciados en Filología Hispánica



De izquierda a derecha: Joaquín Muller, Juan Pedro Valentín, Paolo Vasile, Víctor García de la Concha, Álex Grijelmo y Javier Ayuso durante el acto de firma del acuerdo suscrito entre la Fundéu y Tele 5.

para hacer prácticas en la sede de la fundación. El objetivo de tales ayudas es ofrecer a los titulados la posibilidad de contrastar las enseñanzas recibidas con la aplicación práctica de los conocimientos adquiridos durante sus estudios. Los convenios recogen que los becados completarán su formación profesional con el equipo de filólogos y correctores de la Fundéu, con el que colaborarán en la revisión de textos, en la elaboración de informes y en todas aquellas tareas que forman parte de los objetivos fundacionales. Tanto Virgilio Zapatero, rector de la Universidad de Alcalá, como Ernesto Martínez Ataz, rector de la de Castilla-La Man-

cha, mostraron gran interés por el proyecto que lleva adelante la Fundéu y afirmaron su confianza en que las becas concedidas por sus respectivas universidades ayuden a preparar buenos profesionales en el terreno de la lingüística tras su periodo de formación universitaria.■

## LA JUNTA DE EXTREMADURA SE INTERESA POR LA LABOR DE LA FUNDÉU EN DEFENSA DEL IDIOMA

Dolores Pallero, consejera portavoz de la Junta de Extremadura, recibió el pasado 13 de julio a Francisco Muñoz, secretario general de la Fundéu, quien le

expuso a la consejera las líneas generales de actuación de la Fundación del Español Urgente y sus objetivos inmediatos, entre los que figura llegar a acuerdos con las comunidades autónomas para consolidar un proyecto que ha despertado el interés de la comunidad hispanohablante. Francisco Muñoz le explicó a la consejera portavoz las amplias posibilidades de colaboración entre la Fundéu y la Junta de Extremadura, desde la institucional hasta la firma de acuerdos concretos con entidades dependientes del Gobierno regional sobre cuestiones relacionadas con la defensa del idioma. Dolores Pallero le transmitió al secretario general el interés de la Junta por todo lo relacionado con el buen uso del español y destacó la buena disposición del ejecutivo extremeño para encontrar materias que permitan establecer vías de cooperación entre ambas instituciones.■

## ALBERTO GÓMEZ FONT CLAUSURÓ LAS «IX JORNADAS SOBRE NORMATIVA DEL IDIOMA ESPAÑOL»

El coordinador general de la Fundéu, Alberto Gómez Font, clausuró las «IX Jornadas sobre normativa del idioma español», celebradas a principios del mes de agosto en la Universidad de Belgrano (Buenos Aires, Argenti-



El secretario general de la Fundéu, Francisco Muñoz (en el centro), durante la entrevista que mantuvo con Dolores Pallero, consejera portavoz de la Junta de Extremadura. A la derecha, Pablo Caro, delegado de la Agencia EFE en la comunidad extremeña.



Alberto Gómez Font, coordinador general de la Fundéu, en la 23.<sup>a</sup> Convención Anual de la National Association of Hispanic Journalist (NAHJ) celebrada en Fort Worth (Texas, EE. UU.).

na) y organizadas por la Fundación Litterae. Durante su intervención, que versó sobre los libros de estilo de los medios de comunicación y su importancia para el futuro del español, Gómez Font destacó que esos libros, al actuar con rapidez para definir las reglas del idioma, se sitúan en la vanguardia de la lengua. También hizo hincapié en la trascendencia que para el español tendrá el *Diccionario Panhispánico de Dudas* de la RAE, una obra que, según el filólogo, ayudará a resolver las dudas más importantes y frecuentes en el uso del idioma. El coordinador general de la Fundéu considera que quienes asesoran en materia lingüística deben ponerse de acuerdo para formar grupos de trabajo que tengan como objetivo encauzar el buen uso del español, materia sobre la que dirigió un taller en la 23.<sup>a</sup> Convención Anual de la National Association of Hispanic Journalist (NAHJ), en Fort Worth (Texas, EE. UU.), en junio de este año. Desde que fue nombrado coordinador general de la Fundéu, Gómez Font ha intervenido en los más importantes foros sobre el idioma español, entre ellos los

«VI Encuentros de Arte y Cultura» (Universidad del País Vasco); los cursos «Medios de comunicación y opinión pública» (Fundación Universidad Rey Juan Carlos, Aranjuez); el seminario «El español como activo económico» (Fundación Caja de Burgos), y el ciclo «Periodismo y sociedad» (Diario *La Opinión* y Facultad de Ciencias de la Información de la Universidad de La Laguna, Tenerife). También ha sido secretario y moderador del curso «El español que hablamos, el español que hablaremos», organizado por la Fundación del Español Urgente en la Universidad Internacional Menéndez Pelayo (UIIMP), en Santander. ■

## ALEX GRIJELMO PRONOSTICA QUE EL IDIOMA ESPAÑOL VA A CAMBIAR POCO

Álex Grijelmo, presidente de la Agencia Efe y vicepresidente primero de la Fundación del Español Urgente, inauguró el pasado 18 de julio el seminario «El español que hablamos, el español que hablaremos» que la Fundéu organizó dentro de los cursos de verano de



Álex Grijelmo, presidente de la Agencia EFE y vicepresidente primero de la Fundación del Español Urgente, con el escritor Juan José Millás en la clausura del curso «El español que hablamos, el español que hablaremos», organizado en Santander por la Fundación del Español Urgente en la Universidad Internacional Menéndez Pelayo (UIIMP).

la UIMP. En su intervención Grijelmo pronosticó que el idioma va a cambiar poco en el futuro porque los hispanohablantes llevan dentro un genio de la lengua que hace que el idioma responda a lo nuevo con lo viejo. El español de finales de este siglo será muy parecido al que se habla ahora y al que se hablaba en el anterior, dijo el presidente de Efe, quien también aseguró que el español se va a defender del deterioro que está sufriendo porque la comunidad de hablantes es muy fuerte y cada uno de sus miembros alberga en su interior una especie de genio de la lengua que crea conciencia idiomática. Grijelmo, que dedicó este seminario a la memoria del lingüista Juan Ramón Lodares, muerto en abril en un accidente de tráfico, considera que ese genio del idioma es tremadamente melancólico, tiene respeto por su biografía y es conservacionista y ecologista pues le gusta recuperar y reciclar palabras. El seminario, dirigido por Joaquín Muller, director general de la Fundéu; moderado por Alberto Gómez Font, coordinador general de la fundación, y con Ana Vaca de Osma, directora de Comunicación de Efe como secretaria, profundizó en la defensa del buen uso del español en los medios de comunicación y analizó, entre otras cuestiones, las características del español que se habla en EE. UU. y los problemas que plantea su enseñanza en ese país. También estudió la feminización del lenguaje. Francisco Moreno, director del Instituto Cervantes en Chicago; Humberto López Morales, secretario general de la Asociación de Academias de la Lengua; José Martínez de Sousa, ortógrafo y lexicógrafo; Daniel Samper, escritor y periodista colombiano; Lucía Rodríguez Corral, traductora; Javier Aldape, director del diario *Hoy* de Chicago; Pilar García Mouton, del Consejo Superior de Investigaciones Científicas; Susana Guerrero, profesora de la Universidad de Málaga; Mercedes Bengoechea, profesora de la Universidad de Alcalá de Henares, y el escritor Juan José Millás, que pronunció la conferencia de clausura, fueron los participantes en



De izquierda a derecha: Álex Grijelmo, Juan José Millás, Joaquín Muller y Alberto Gómez Font durante el acto de entrega de diplomas a los asistentes al seminario «El español que hablamos, el español que hablaremos», organizado por la Fundación del Español Urgente en la Universidad Internacional Menéndez Pelayo (UIMP), en Santander.

este seminario que ha merecido por parte de los alumnos asistentes una valoración de 4,29 puntos sobre 5, por encima de la puntuación media de la UIMP, que es de 4,09 puntos. ■

#### **LA FUNDÉU AVALA LA CARRERA DE CORRECTOR DE TEXTOS**

La Fundación del Español Urgente ha llegado a un acuerdo con la Fundación Litterae, de Buenos Aires, para que en el título de la carrera corta de Corrector de Textos, expedido por esa fundación argentina, aparezca el sello de la Fundéu, que avala así dichos estudios. Además, está previsto que la Fundéu, en colaboración con alguna universidad española, organice una maestría conjuntamente con la Fundación Litterae para que los estudios de Corrector de Textos se imparten también en España y se expida el título académico correspondiente. ■



## Recomendaciones

*Uno de los objetivos que se ha propuesto la Fundéu es el análisis diario de los medios de comunicación. Resultado de este examen, centrado exclusivamente en los aspectos lingüísticos, son las recomendaciones que, entendidas como advertencias encaminadas a proporcionar criterios de uniformidad idiomática, se difunden mediante los servicios de la Agencia Efe he aquí algunas.*

### **género y sexo**

Se precisa que los términos «género» y «sexo» designan realidades distintas, pues el primero se refiere a la «categoría gramatical de las palabras» y el segundo hace alusión a la «condición de los seres vivos por la que se distingue el macho de la hembra». En castellano, una cosa es «sexo» y otra es «género»: «sexo», para los hispanohablantes, tienen las personas, los animales y algunas plantas, mientras que «género» solo lo tienen las palabras, y no todas. De modo que podemos decir que una persona es de «sexo masculino o femenino», pero no que es de uno u otro «género». Asimismo, podemos decir que un sustantivo es de «género masculino o femenino», pero no de uno u otro «sexo». El «sexo» es una categoría biológica, el «género» una categoría gramatical. En castellano hay tres «formas de género»: masculino, femenino y neutro, y el adjetivo concuerda en «género y número» con el sustantivo al que acompaña. En consecuencia, se recuerda que el «género» se refiere a las palabras y el «sexo» a las personas, animales y plantas, por lo cual es incorrecto utilizar estos términos indistintamente.

### **gripe aviar**

Se recomienda la utilización de la denominación «gripe aviar» en lugar del otro nombre de esa enfermedad: «gripe del pollo». Según la Organización Mundial de la Salud (OMS) esa enfermedad infecciosa recibe los nombres de «gripe aviar» o «gripe del pollo»; pero en sus informes sobre esa epidemia explica que la enfermedad puede afectar a cualquier tipo de aves, es decir, todas las aves son vulnerables

a la gripe aviar, y no solo los pollos. En consecuencia, se recomienda que en las noticias sobre esa enfermedad se use la denominación «gripe aviar» y se evite la otra de «gripe del pollo».

### **catástrofe humanitaria**

Se recomienda que se evite la expresión «catástrofe humanitaria», puesto que una catástrofe no puede buscar el bien de los seres humanos, que es el significado real del término «humanitaria». «Catástrofe», según el diccionario Clave, es el «suceso desdichado que produce una desgracia y que altera gravemente el orden regular de las cosas», o también «lo que tiene escasa calidad, mal funcionamiento o lo que produce mala impresión». De acuerdo con la explicación del mismo diccionario, «humanitario» es lo «que busca el bien de todos los seres humanos», o algo «bondadoso y caritativo». Serían incorrectas, por tanto, frases como «el secretario general de las Naciones Unidas acusó a la comunidad internacional de contemplar impasible cómo una catástrofe humanitaria puede poner en peligro a varios millones de personas», o «es necesaria una mayor movilización internacional que ayude a evitar una catástrofe humanitaria». En ambos ejemplos habría bastado con utilizar los sustantivos «catástrofe» o «desastre», sin el acompañamiento de ningún adjetivo o, en todo caso, podría usarse la forma «catástrofe humana», además de «una gran catástrofe» o «una terrible catástrofe». Se reitera, en consecuencia, que el uso de la expresión «catástrofe humanitaria» no es correcto y constituye una contradicción evidente.

### Helsinki

Se precisa que el nombre de la capital de Finlandia, Helsinki, debe pronunciarse con hache muda: «elsinki». En general, en nuestra lengua la hache no se pronuncia como ocurre en otras lenguas y, especialmente, en las de raíz anglosajona. Sin embargo, y con motivo de los recientes campeonatos mundiales de atletismo celebrados en la capital de Finlandia, se ha podido comprobar que tanto en los noticiarios de radio como en los de televisión se ha generalizado la pronunciación con hache aspirada: «jelsinki», que es también la más común en español actual, tanto en España como en Hispanoamérica. Pero a pesar de que la mayoría de los hablantes lo pronuncien hoy así, la Fundéu entiende que esa no es la forma correcta en español, lengua en la que esa hache no tiene ningún sonido, y recomienda, por lo tanto, que se pronuncie «elsinki».

### huracán, ciclón y tifón

La Fundéu precisa que los términos «huracán» y «ciclón» pueden utilizarse indistintamente en cualquier contexto, mientras el término «tifón» designa únicamente a un huracán desatado en el mar de la China. La palabra «huracán» hace referencia, según explica el diccionario *Clave*, a un «viento muy fuerte que gira en grandes círculos como un torbellino: ciclón», o también solo a un «viento extraordinariamente fuerte». «Huracán», de acuerdo con el *Vocabulario de términos meteorológicos del Instituto Nacional de Meteorología*, es un «término derivado de una palabra del Caribe aplicada primitivamente a los ciclones tropicales del mar de la Antillas», o «nombre dado por extensión a todo ciclón tropical en donde el viento alcanza gran violencia». «Ciclón», indica el referido Vocabulario, es «lo mismo que huracán», y «ciclón tropical» es «un ciclón de origen tropical de pequeño diámetro (algunas centenas de kilómetros) con vientos muy violentos y lluvias torrenciales, que presenta generalmente una zona frontal denominada ojo del ciclón». A su vez, el término «tifón», señala este Vocabulario, hace referencia a los «ciclones tropicales del mar de la China», y por extensión a los huracanes o ciclones que tienen lugar en toda la zona del noroeste del océano Pacífico.

### Misisipi y Luisiana

Se precisa que los topónimos Luisiana y Misisipi (prefiérase la forma sin tilde en la última

vocal ‘i’) fueron fijados en español desde finales del siglo XVII, y que así se denominan en nuestro idioma y no *Mississippi* y *Louisiana*. El nombre del río norteamericano es una transcripción de una denominación indígena, que los ingleses escribieron *Mississippi*, y el territorio histórico o estado actual situado a lo largo de sus márgenes y en su delta fue llamado por los franceses *Louisiana*, en honor de los monarcas franceses durante cuyos reinados fue conquistado y colonizado. Al respecto, conviene señalar que el nombre francés *Louis* se corresponde lógicamente con el español *Luis*, y esta región norteamericana, que perteneció a España bajo los reinados de Carlos III y Carlos IV, siempre fue llamada en español la Luisiana.

### devastar, no desvastar

El término «desvastar», forma híbrida de los verbos «devastar» y «desbastar», no existe en español. A esta palabra se le ha dado también el significado de un verbo que sí existe en español, «devastar», en frases como «el plan incluye la reforestación de las áreas devastadas». El *Diccionario de dudas de Manuel Seco*, entre otras obras, advierte con claridad sobre este verbo intruso, al señalar que «devastar» significa «destruir o arrasar», debiendo evitarse la forma *desvastar*. En muchas ocasiones, cuando existen dos palabras con sonido parecido, suele aparecer una tercera, incorrecta, híbrida de las anteriores, creada por los hablantes, como son también los casos de *inflingir*, surgida de *infligir* e *infringir*; de *preveyó*, surgida de *previó* y *proveyó*, o de *preveer*, surgida de *prever* y *proveer*.

### hebreo, israelita y judío

Se precisa que el uso de los términos «hebreo», «judío», «israelí» e «israelita» no son necesaria y automáticamente sinónimos, pues el significado exacto y utilización correcta de cada uno de ellos depende del contexto en que se encuentren. «Hebreo» se emplea tradicionalmente en español para referirse a la lengua del pueblo judío; «israelí» es el gentilicio del estado de Israel; «israelita» suele emplearse para designar a los judíos de todo el mundo, y «judío» designa solo a «un pueblo o comunidad religiosa». En este sentido, no cabe hablar, por ejemplo, de «ejército hebreo», pero sí de «la comunidad israelita de Francia, de los Estados Unidos o de Marrue-

cos». Se señala que los términos «israelita», «judío» y «hebreo» pueden utilizarse como sinónimos siguiendo las explicaciones anteriores, pero no ocurre así con «israelí», ya que hay cristianos, musulmanes, judíos, agnósticos o ateos viviendo en el estado de Israel, es decir, «israelíes».

## efectivos

Se recomienda utilizar las palabras «recluta», «soldado», «policía», «bombero», «militar», «combatiente», «agente», etc. en lugar del anglicismo «efectivos». Efectivos es un sustantivo colectivo y usarlo individualmente es un anglicismo. El DRAE recoge la siguiente definición referente a temas militares: «Totalidad de las fuerzas militares o similares que se hallan bajo un solo mando o reciben una misión conjunta». Además de personas también puede designar el material. Cuando en deportes se hable de «efectivos» deberá sustituirse por «jugadores».

## veredicto

Se advierte de la redundancia que supone añadir el adjetivo «final» al término «veredicto». En las informaciones relacionadas con motivo de la reunión del Comité Olímpico Internacional la pasada semana en Singapur para designar a la ciudad sede de los Juegos Olímpicos del 2012, la Fundéu ha observado la proliferación de uso del término «veredicto final». «Veredicto» es en sí mismo un dictamen final, por lo que añadirle el adjetivo «final» es caer en una redundancia. Se recomienda, por tanto, que se hable solamente de «veredicto» sin añadir adjetivo alguno.

## atentado terrorista, no ataque terrorista

Se recomienda el uso de la expresión «atentado terrorista» en lugar de «ataque» cuando se hace referencia a un suceso como el ocurrido en Londres. La palabra inglesa *attack* puede traducirse por la española «ataque» pero no siempre, ya que, según el contexto, puede tratarse de un «atentado», «asalto» o «agresión». Por lo tanto, lo que en inglés sería un *terrorist attack* debe traducirse al español por «atentado terrorista», que es la forma que siempre se ha usado en nuestra lengua, y no por «ataque terrorista». La Fundéu señala que, según el Diccionario de la Real Academia, «ataque» es la acción de atacar, acometer o emprender una ofensiva; es decir que

tiene un significado mucho más genérico que «atentado» que, según el citado diccionario, es una agresión contra la vida o la integridad física o moral de alguien.

## tuning

Se recomienda que la palabra *tuning*, que se está usando con el significado de «personalización de coches», cuando se utilice se escriba en cursiva o entre comillas. El término *tuning* significa en la jerga automovilística inglesa «puesta a punto» y viene del verbo *to tune up* (poner a punto) y en la jerga musical «afinar instrumentos musicales». Este término se ha adaptado al español como «tunear» y significa modificar coches (aumentar la potencia de coches usados, mejorar la estética, personalizar su aspecto al gusto del propietario). Se aconseja que cuando se escriba este término se haga en cursiva o entre comillas y se aclare su significado (entre paréntesis) siempre que sea posible con el término antes citado: «personalización de coches».

## plural de gay

Se recomienda que, de acuerdo con la forma más habitual en nuestro idioma para la formación de los plurales de voces terminadas en una vocal abierta seguida de 'i' griega (-ey, -ay) se opte por la forma «gais» para el plural de «gay». Se señala que se trata de un problema morfológico aún no resuelto por la Real Academia Española, aunque probablemente así («gais») aparezca registrado próximamente en su *Diccionario Panhispánico de Dudas*. Aconsejamos, por tanto, que se opte por la forma «gais», a la vez que se recomienda también que, en su pronunciación, se siga con la norma de que en español se pronuncia tal y como se escribe, es decir «gai» y no en su manera inglesa, «guei».

## recuento

Se recuerda que el término «recuento» significa «volver a contar», es decir, «contar algo que ya se había contado previamente». Sin embargo, en muchas informaciones sobre procesos electorales, se utiliza mal «recuento», pues se le da el significado de «contar por primera vez los votos», y eso en español no es el «recuento», sino el «escrutinio», palabra que en español significa «reconocimiento y cómputo de los votos». Se advierte de que ese es un error muy repetido en to-

dos los medios de comunicación y que la forma correcta en español al hablar del cómputo de los votos en unas elecciones es «escrutinio».

#### **escenario**

Se advierte del uso anglicado de la palabra «escenario» con el significado de «contexto» o «panorama»: «Mejorarán los escenarios económicos del año próximo». Se recomienda el uso de términos como «panorama», «contexto», «situación», «entorno» o «ambiente». También es anglicismo utilizar esta voz en lugar de «guión», «argumento», «esquema», «borrador», «escrito de primera intención», «esbozo u original del rodaje de una película en el que se describen escenas y personajes». Sí es correcta la palabra «escenario» para hacer referencia al lugar en el que se desarrolla una acción o suceso: «La policía llegó al escenario del crimen». Se recomienda que se evite el uso del anglicismo «escenario» cuando se haga referencia al aspecto o visión de conjunto que presenta un asunto o situación («escenario económico», «escenario político», «escenario sanitario») y se cambie por «contexto», «panorama», «situación», «ambiente»... según sea el caso.

#### **elegido y electo**

Es incorrecto añadir el participio «electo» cuando este se refiera a políticos que están en posesión del cargo para el que fueron elegidos. El verbo «elegir» tiene dos participios, el regular «elegido» y el irregular «electo». Este último debe acompañar siempre al nombre de un cargo y hace referencia a aquella persona que ha sido nombrada pero que aún no ha tomado posesión de él.

#### **indígena**

Se advierte de la utilización errónea en los medios de comunicación de la palabra «indígena» como sinónimo de «indio». Recordamos que «indígena» es sinónimo de «aborigen» (originario del suelo en que vive), por lo que se recomienda que para aquellas informaciones, como las relacionadas con la crisis que vive Bolivia en la actualidad, en las que se habla de «indígenas, estudiantes, campesinos y mineros», en vez del término «indígenas» se utilice «comunidad india». Señalamos que la comunidad india tiene

unos intereses específicos y representa un estamento social distinto del de los estudiantes, campesinos y mineros, que también son indígenas y entre los que además puede haber indios. Indígena, por tanto, es la persona originaria de un país, sinónimo de aborigen, aunque ahora se emplee también para referirse a los indios de los países hispanoamericanos y para llamar a la doctrina que propugna reivindicaciones políticas y sociales para los indios y mestizos en las repúblicas iberoamericanas. Se entiende, pues, que lo correcto, en este contexto, es hablar de «comunidad india» y no de «indígenas».

#### **severo**

Se recomienda que solo se utilice el término «severo» para personas, cuando a estas se las quiere calificar de adustas, rígidas o rigurosas. En este sentido, este calificativo nunca debe usarse para cosas ni para animales pero sí se puede emplear, sin embargo, para definir un estilo o porte, cuando la apariencia es grave o seria. Es también incorrecto su uso cuando hablamos de un régimen «severo», refiriéndonos a un sistema de comidas dietético; en su lugar hay que emplear los adjetivos «riguroso» o «estricto». El mal uso de este término proviene de una traducción equivocada del inglés *severe* que en ese idioma se emplea, sobre todo en medicina, con el sentido de fuerte, intenso, agudo, grave, o serio, por lo que cuando nos referimos al estado clínico de una persona debemos decir grave, pero no severo. Se recuerda, por tanto, que en español «severo» quiere decir adusto, rígido o riguroso, y que únicamente se refiere a personas.

#### **desalinizadoras, no desaladoras**

Se recomienda el uso del término «desalinizadoras» para denominar a las plantas industriales donde se potabiliza el agua de mar. En español no es correcto utilizar el término «desaladoras» con ese significado, pues en nuestra lengua ‘desalar’ ha sido siempre el ejercicio de quitarles la sal a los alimentos conservados en salazón o salmuera. La actual sequía que afecta a gran parte de España ha hecho resurgir el tema de las desalinizadoras, que es la manera que también tienen de llamar a estas plantas industriales en todos los países hispanohablantes de América.

## antiarrugas, no antiedad

Se recomienda que cuando se hable de tratamientos rejuvenecedores se evite el término «antiedad» y se utilicen las palabras «antiarrugas», «rejuvenecedora» o «antienvejecimiento». «Antiedad» se utiliza refiriéndose a lo que en inglés sería *anti-aged* y *anti-aging* y como «anti-» es un prefijo de origen latino que significa oponente o contrario o que protege, previene o lucha contra algo, en este caso, estaría mal empleado pues no se lucha contra la edad, sino contra los efectos que produce. La Fundación del Español Urgente aconseja que cuando se haga referencia a esos productos estéticos o médicos se utilicen los términos «crema antiarrugas» o «crema rejuvenecedora» y «tratamiento antienvejecimiento».

## pederasta y pederastia

Se recomienda la utilización de las palabras «pederasta» y «pederastia» frente a «pedófilo» y «pedofilia». La Fundéu señala que si bien son correctos los términos pedófilo y pedofilia (que provienen del francés *pedophilie*), con el significado de «atracción sexual por los niños», es preferible utilizar «pederasta» y «pederastia», términos que existen en español y que están formados a partir del griego *paidos*, que significa 'niño'. Los dos términos son correctos, pero es preferible utilizar «pederasta» que, en nuestro idioma, se usa principalmente para referirse a quien comete abusos deshonestos contra los niños, aunque según el Diccionario de la Real Academia Española también puede referirse a quien los comete contra personas de su mismo sexo, al margen de su edad.

## transmitir en vez de trasladar

El uso del verbo «trasladar» es correcto cuando una persona traslada la opinión, postura o mensaje de otra a un tercero, mientras que no lo es cuando de lo que se trata es de expresar que una persona comunica directamente a otra su opinión, voluntad o postura. Por ejemplo, no sería correcto: «El presidente del Gobierno español trasladó a George Bush su deseo de colaborar en la pacificación de Afganistán». Y sí lo sería: «El presidente del Gobierno español trasladó a George Bush la voluntad de Mohamed VI de solucionar el conflicto del Sáhara». En los casos en los que no se trate de trasladar la opi-

nión, mensaje o postura de otro a un tercero, la Fundación del Español Urgente aconseja que se empleen otros verbos como «expresar», «comunicar», «transmitir», «poner en conocimiento», etc.

## anti-

Se advierte sobre el uso correcto del prefijo «anti-» en palabras como «antiincendios». Tras observar que en algunos medios de comunicación se opta por grafías erróneas —«anti incendios» y «anti-incendios»—, la Fundéu recuerda que el prefijo «anti-» (como todos los prefijos) debe escribirse siempre pegado a la palabra a la que precede, es decir, no debe dejarse un espacio ni unirse mediante un guión: «Antinuclear», no «anti nuclear» o «anti-nuclear». «Antirrobo», no «anti robo» o «anti-robo». «Antiimperialista», no «anti imperialista» o «anti-imperialista». «Antiincendios», no «anti incendios» o «anti-incendios», etc. Se precisa que solo debe usarse el guión cuando el prefijo se une a una palabra que empieza con mayúscula o a unas siglas: «anti-OTAN», «anti-Alemania».

## Uzbekistán y Andiyán

La forma correcta de escribir este topónimo en español es Uzbekistán, nación cuyos habitantes deben ser señalados con el gentilicio de «uzbecos». Respecto a una de las principales ciudades de Uzbekistán llamada Andizhán, se recomienda que se evite la forma Andizhán, que no es correcta en español.

## spam

La palabra *spam* se emplea actualmente para definir a los correos electrónicos no deseados, generalmente de tipo comercial, que se envían a cientos de usuarios de forma simultánea. El origen de llamar *spam* a estos mensajes está, al parecer, en una conserva cárnica norteamericana llamada Hormel's Spiced Ham (SPAM) que salió al mercado en 1937 y que fue muy popular porque formaba parte de casi todas las cartas de los restaurantes anulando al resto de los platos, algo similar a lo que ocurre con este tipo de correos, que dificultan la lectura del resto de mensajes. Se recomienda que se sustituya la palabra *spam* por «correo basura» o «correo no deseado» y se aconseja que cuando se opte por utilizar aquel término se escriba en cursiva o entre comillas.

## Consultas

*El servicio de consultas de la Fundéu ha sido creado para dar respuestas rápidas a las dudas que nos planteen sobre asuntos relacionados con el idioma. Es un servicio gratuito al que pueden acceder tanto los medios de comunicación como las entidades colaboradoras o los ciudadanos particulares, bien por correo electrónico ([consultas@fundeu.es](mailto:consultas@fundeu.es)) o bien por teléfono (91 346 74 40).*

### ¿del 2005 o de 2005?

Toda la vida he utilizado la preposición «de» delante de los años –incluso cuando llegamos al año 2000– y me cuesta incorporar el «del». ¿Cuál es el motivo para utilizar «del 2005» en vez de «de 2005»?

#### Respuesta:

En las referencias a fechas que van desde el año 1 de nuestra era (y también en las anteriores) hasta el año 1000 siempre hemos usado el artículo. Así, decimos que Fulano nació en «marzo del 534» o el «25 de junio del 812». A partir del año 1000 se dejó de usar el artículo, probablemente porque en la lengua hablada resultaba cacofónico (de difícil pronunciación y sonido incómodo): «del-mil», y como la lengua escrita es una representación de la lengua hablada, se dejó de escribir «del» y se pasó a «de», aunque gramaticalmente era menos correcto, puesto que el artículo indica que está implícita la palabra «año». Al llegar el 2000 se planteó de nuevo el problema, pues los hablantes del español usamos el artículo en la lengua hablada (del 2000, en el 2000, desde el 2000, para el 2000, etc.) porque nos es más cómodo pronunciarlo así que sin él: «de dos-mil». Es decir, hemos vuelto a la forma que usábamos para las fechas anteriores al año 1000, y si lo hemos hecho en la lengua hablada no hay ninguna razón para que no lo hagamos también en la lengua escrita, sobre todo si tenemos en cuenta que es más correcto gramaticalmente. Sucedió, y de ahí la vacilación en el uso, que los filólogos del servicio de consultas de la Real Academia Española (no son miembros de la Academia), ante una pregunta sobre ese asunto, allá por 1998, respondieron que si hasta 1999 se había fechado

«de», no había razones para cambiarlo... Más adelante, ante la avalancha de críticas, la Academia recogió (y sí saldrá en su próximo *Diccionario Panhispánico de Dudas*) que ambas formas son correctas: de 2000 y del 2000, y dice que aunque se ponga sin artículo en la fecha de encabezamiento de un documento, en el texto de ese documento puede usarse la forma con artículo. Así, pues, si ambas formas son correctas, pero en la lengua hablada usamos la forma con artículo, y además esta es la más correcta (gramaticalmente) de las dos, la Fundación del Español Urgente (Fundéu), recomienda que se prefiera siempre la escritura con artículo: «julio del 2005».

### «versus»

¿Cuál es el uso correcto de «versus»?

#### Respuesta:

Ni en español, ni en francés, ni en el propio latín tiene «versus» la acepción que se le da en inglés. En español se puede reemplazar, según el caso, por «contra», «frente a», «en comparación con», «en función de», o por un simple guion, por ejemplo: «Partido Argentina-Brasil».

### palabras terminadas en «cidio»

¿Podrían indicarme el origen y la relación de las palabras terminadas en «cidio»?

#### Respuesta:

El sufijo «-cidio» deriva del verbo latino *caedere* que significa «matar». En español las palabras más comunes formadas a partir de este término son:

- uxoricidio (muerte causada a la mujer por su marido)
- suicidio (acción y efecto de suicidarse)

- homicidio (muerte causada a una persona por otra)
- parricidio (muerte dada a un pariente próximo, generalmente padre o madre)
- fratricidio (muerte dada por alguien a su propio hermano)...

### «souvenirs»

La palabra *souvenir* aparece en el diccionario de la Real Academia, pero tengo dudas de cómo escribir el plural. ¿Puede ser *souvenires*?

### Respuesta:

Esta palabra aparece en el diccionario en letra cursiva, con lo que se nos indica que se trata de una voz extranjera aún no adaptada al español, y como tal su plural será el que tenga en su lengua, que en este caso es *souvenirs*. Al tratarse de una palabra extranjera debe escribirse, tanto en singular como en plural, en cursiva o entre comillas.

### plural de los términos acabados en –i

¿Cuál es el plural más adecuado de los términos acabados en ‘-i’ como «zombi»?

### Respuesta:

En este caso el plural es «zombis». En otros casos, cuando la palabra termina en ‘-i’ tónica, pueden hacerse los dos plurales. Ejemplo: alhelís o alhelíes. «Alhelís» es la forma más extendida y popular y “alhelíes” la forma culta.

### Alzheimer y Parkinson

A menudo aparece en la prensa el nombre de enfermedades como el mal de Alzheimer o la enfermedad de Parkinson en forma «resumida», es decir, con el nombre del descubridor de tales males precedido por el artículo determinado (el Alzheimer, el Parkinson). Hay quien considera incorrecto este uso, aunque parece estar bastante difundido. ¿Cuál es su postura al respecto?

### Respuesta:

Puede hablarse de «enfermedad de Alzheimer» o de «Parkinson» pero también es correcto decir sencillamente «Alzheimer» o «Parkinson» y así lo recogen los diccionarios de uso del español.

### ¿esta área?

Se dice «el área», «un área», pero se dice «esta área», ¿por qué?

### Respuesta:

Ante una palabra que empieza por ‘a’ tónica se pone el artículo «el» o «un» tradicionalmente. Esto no sucede con «otro», «todo», «poco», «mucho», «demasiado» ni en los demostrativos (como en este caso). Por lo tanto, diremos «esta área».

### trigesimonovena

¿Puede escribirse trigesimonovena como 39<sup>a</sup>? ¿Existe alguna forma correcta de escribirlo en forma abreviada?

### Respuesta:

La forma correcta es 39.<sup>a</sup> (con un punto abreviativo entre la cifra y la letra voladita).

### gentilicio de Manacor

¿Cuál es el gentilicio de la población mallorquina de Manacor?

### Respuesta:

El gentilicio es manacorense. Aunque en español los gentilicios también se forman con la terminación í- (ceutí, marbellí, marroquí, somalí...), en el caso de Manacor no es manacorí sino «manacorense». En catalán, sin embargo, son más habituales los gentilicios formados con la terminación í-, como barceloní, tarragoní, mallorquí, gironí, etc.

### finlandés, finés

¿Cuál es el nombre de la lengua que hablan en Finlandia? ¿Cómo se llaman sus habitantes?

### Respuesta:

Aunque el uso corriente utiliza finlandés, para referirse indistintamente al gentilicio de Finlandia y a su lengua, lo apropiado, si nos referimos a la lengua, es emplear finés, una de las tres lenguas habladas en Finlandia: el sueco, el lapón y el finés, estas tres lenguas son finlandesas.

### el tiempo

Leo en un diario chileno: «Se aproxima un nuevo frente de mal tiempo...» en vez de «Se anuncia sistema frontal para este miércoles...» ¿Es que acaso existen los frentes de buen tiempo? En suma, ¿es correcto decir «frente de mal tiempo»?

### Respuesta:

En realidad «frente» y «sistema frontal» es lo mismo. Añadir «mal tiempo» o «buen tiempo» no es muy preciso en términos meteorológicos. Lo correcto es decir «un frente frío», «un frente borrascoso», «un frente anticiclónico», etc.

# Bases generales para la formación de términos científicos españoles con elementos grecolatinos

**Cristian Fallas Alvarado**

Filólogo

Profesor en la Universidad Autónoma de Centro América, Costa Rica

## RESUMEN

Aunque el latín y el griego clásicos se consideran lenguas muertas por no ser oficiales en ningún país, se utilizan actualmente para formar la terminología científica debido a que permiten la creación de vocablos comunes a todos sus usuarios. Las palabras creadas con esas bases grecolatinas no se adaptan a gusto personal de sus creadores, sino que se ajustan a procedimientos básicos de transcripción, acentuación y formación que se han aplicado en nuestro idioma (y también en otros) desde que se adaptan palabras de esas lenguas. Aunque muchas veces estos procedimientos no se cumplen por diversas razones, se pueden explicar algunas normas prácticas a las cuales atenerse con el fin de crear o adaptar términos de manera uniforme. En este artículo se explican esas normas con algunos ejemplos que ayuden al especialista en estos campos científicos o a aquellos que tengan relación con las ciencias y no sean especialistas en lingüística. A pesar de ello, es necesario tener un conocimiento mínimo de esas lenguas para conocer su sistema de formación de palabras.

## PALABRAS CLAVE

Griego, latín, vocal, consonante, sílaba, cantidad silábica, acento, diptongo, hiato, decli-

nación, casos, genitivo, tema, diacronía, vocal de unión, elemento compositivo, derivación, composición, sustantivo, adjetivo, verbo.

## 1. INTRODUCCIÓN

Cuando se desea formar un término nuevo para denominar algo, se recurre muchísimas veces a las lenguas clásicas, específicamente a la latina y la griega. Sin embargo, para crear esos términos, sobre todo cuando en esas lenguas no hay un antecedente específico para lo que se requiere, conviene tener presentes algunas normas generales que aseguran cierta uniformidad en su adaptación. A continuación se explican dichas normas. Para no confundir al lector, no se marcan las vocales largas.

## 2. TRANSCRIPCIÓN

Para adaptar un término con bases griegas es conveniente atenerse a ciertas normas de transcripción. Cada letra griega se transcribe por una determinada en español y los diptongos dan varios resultados. Para ello remitimos al siguiente enlace del *Diccionario médico-biológico (histórico y etimológico) de helenismos*, cuyo autor es el profesor Francisco Cortés Gabaudan (<http://clasicas.usal.es/dicciomed/>) Consultese específicamente el cuadro de «transliteración» o «alfabeto griego».

En este punto hay algunas excepciones debidas muchas veces a influjo de alguna lengua moderna, pero lo general es adaptar las palabras de acuerdo con las indicaciones que explica el profesor Cortés en el citado diccionario.

### 3. ACENTUACIÓN

Generalmente, el español adapta las palabras del latín (con su acentuación), incluso las palabras de origen griego. Para saber cuál es el acento *ideal* en español es necesario conocer el acento latino, y para ello se requiere distinguir la cantidad de la penúltima sílaba en latín: si es larga, lleva el acento; si es breve, el acento recae en la antepenúltima sílaba; si no podemos conocerla porque la palabra o el elemento compositivo no existió en esa lengua, sino solamente en griego, también se procede de la misma forma. Si la penúltima sílaba griega es larga, en latín también habría tenido esa misma cantidad; por tanto, esa misma sílaba llevará el acento en latín; en cambio, si la penúltima sílaba griega es breve, el acento latino recaerá en la antepenúltima.

Para saber si la penúltima sílaba es larga, debe tenerse en cuenta que cumpla alguna de estas tres condiciones:

- a) que la vocal de esa sílaba sea larga por naturaleza (en griego son siempre largas la eta y la omega; en latín los diccionarios la marcan como tal cuando no se cumple alguno de los siguientes requisitos),
- b) que la vocal de esa sílaba esté seguida por dos consonantes,
- c) que esa sílaba contenga un diptongo.

En griego ocurre algo similar. Por ejemplo, la palabra *metamorfosis* lleva el acento en la sílaba 'fo' porque en latín esa misma sílaba lleva acento; no se sigue el acento griego (en la sílaba 'mor'). Puesto que en griego la penúltima sílaba es larga, ya que tiene una omega (vocal larga por naturaleza), el latín la adapta como larga y en español el acento recae en esa sílaba. Todas las palabras que acaban en *-iatra* llevan el acento en 'ia' porque en griego la penúltima sílaba ('a') es larga (téngase en cuenta que en griego la com-

binación 'ia' no forma diptongo, al igual que en latín). Este elemento proviene del sustantivo griego *iatrós* (médico). Aunque en español deberíamos tener el elemento compositivo *-iatro* en vez de *-iatra*, esta forma no se toma directamente del griego, sino del francés, donde la terminación es *-iatre*. La 'e' final francesa pasa a una 'a' en español y así resulta *-iatra*.

Este sistema básico de acentuación explica, por ejemplo, que las palabras en *-logo* lleven acento en la sílaba anterior a 'lo' (en latín *-logus* tiene la 'o' breve puesto que en griego el elemento *-lógos* tiene una ómicron en la penúltima sílaba); o que la terminación *-fito*, tomada del griego *phytón* (planta), lleve acento en la antepenúltima sílaba casi siempre (en griego la ípsilon de la sílaba 'phy' es breve; por tanto, el acento recae en la sílaba anterior a 'fi' en español).

El elemento *-filo*, del griego *phílos* (amigo, aficionado), tampoco lleva acento porque la ípsilon es breve: *xerófilo*, *hidrófilo*, etc. Sin embargo, el elemento *-filo*, del griego *phýllon* (planta), lleva acento en 'fi' puesto que la ípsilon está seguida de dos consonantes; en consecuencia, la sílaba es larga: *anisófilo*, *clorófilo*, *esporófilo*, etc.

Otros elementos mantienen generalmente la acentuación etimológica, como *íasis*, *-itis*, *-oma*, *-osis* en *elefantiasis*, *litiásis*; *arritis*, *hepatitis*; *fibroma*, *sarcoma*; *artrosis*, *fagocitosis*, con acento en la penúltima sílaba porque es larga en griego en todos los casos (pero existe *ósmosis*); o *-cida*, *-ina* en *conyugicida*, *pesticida*; *hemoglobina*, *melanina*, con el acento en la penúltima sílaba.

En otros casos, el acento siempre recae en la sílaba anterior al elemento compositivo, como *antropófago*, *galactóforo*, con acento en la sílaba precedente a los elementos griegos *-fago* y *-foro*; o en *lactífero*, *oleícola*, con los elementos latinos *-fero*, *-cola*.

Hay otros casos en los que no se presenta total correspondencia entre los acentos etimológicos y los actuales (por ejemplo: las palabras que terminan en *-ia* /*-ía*, las que acaban en *-fono*, algunos nombres propios, entre otros) debido a varias razones, entre las que se pue-

den citar la analogía con otras formaciones por influjo culto, la llamada «manía esdrújulista» o también el influjo de alguna lengua moderna, como el francés.

#### 4. FORMACIÓN DE PALABRAS

Muchas veces, cuando se unen varios elementos grecolatinos, se emplean vocales intermedias, llamadas vocales de unión. Si el segundo elemento del compuesto tiene origen latino, la vocal de unión empleada es la ‘i’; si el segundo elemento tiene origen griego, la vocal empleada es la ‘o’. Esta es una norma básica que se cumple la mayoría de las veces, pero también se encuentran excepciones; incluso en griego se encuentran muchos casos en los que no se emplea siempre la misma vocal de unión, sino varias.

Esto se puede ver en palabras como *acuicultura*, donde se unen los elementos latinos *acu-* y *-cultura*. Puesto que el segundo es latino, se emplea una ‘i’ en medio para unirlos, como en *ole-i-cultura* (del latín *oleum*, genitivo *ole-i*), *flor-i-cultura* (del latín *flos*, genitivo *floris*), *pisc-i-cultura* (del latín *piscis*, genitivo *pisc-is*), *porc-i-cultura* (del latín *porcus*, genitivo *porc-i*), *vin-i-cultura* (del latín *vinum*, genitivo *vin-i*), etc. En un compuesto como *halógeno* tenemos dos elementos compositivos: *hal-* y *-geno*; teniendo en cuenta que el segundo es griego, la vocal de unión es la ‘o’. El primer elemento proviene del griego *háls* (sal), genitivo *hal-ós*.

Nótese la importancia del segundo elemento para la selección de la vocal de unión, como en *calcomanía*, híbrido formado con el elemento latino *calc-* y el elemento griego *-manía*. Dado que este último tiene origen griego, se selecciona la vocal de unión; por tanto, se emplea una ‘o’ y resulta *calcomanía* en vez de *calcimanía*, con la ‘i’ que se esperaría si fuera latino el segundo elemento.

Hay casos en los que no hay vocal de unión, como en los términos formados con el elemento *-algia*: *cefal-algia*, *neur-algia*, *ot-algia*, compuestos formados con *cefal-*, *neur-*, *ot-*, basados en los sustantivos griegos *kephalé* (cabeza), *neúron* (nervio), *oús* (oído), cuyos genitivos son: *kephal-ês*, *neúr-ou*, *ot-ós*. Como se ve, al quitar las terminaciones del genitivo, quedan los temas correspondientes.

Para saber cómo tomar un elemento del griego o del latín (es decir, un ‘tema’, en términos lingüísticos) basta con quitar las terminaciones del caso genitivo en ambas lenguas. El elemento *acu-* parte del sustantivo latino *aqua*, cuyo genitivo es *aquae*; si quitamos la terminación del genitivo: *-ae*, nos queda *aqu-*, que es el elemento que puede usarse para formar términos nuevos. En griego ocurre lo mismo. El elemento *geront-* proviene del griego *gérontos*, genitivo de *géron* (anciano); al quitar la terminación *-os* queda el tema griego *geront-*, que podrá emplearse para formar palabras. El elemento compositivo *-logía* es griego; por tanto, la vocal de unión será la ‘o’. Así resulta una palabra como *geront-o-logía*. Si se desea formar otras palabras, se conservará el tema *geront-*, como en *geront-o-cracia*. Otro ejemplo es *hemat-*, del griego *haímatis*, genitivo del sustantivo *haíma* (sangre). Con ese elemento se forman palabras como *hemat-o-logía* o *hemat-oma*.

Otros ejemplos. El elemento *laring-* proviene del sustantivo griego *lárynx*, cuyo genitivo es *láryngos*; una vez eliminada la terminación *-os*, queda el tema *laring-*, con el que se pueden formar palabras; por ejemplo: *laring-itis*, *laring-o-tomía*, *laring-ec-tomía*. El elemento *appendic-* proviene del sustantivo latino *appendix*, cuyo genitivo es *appendicis*; al quitar la terminación propia de este caso, queda *appendic-*, que es el elemento que sirve para formar palabras; por ejemplo: *appendic-itis*, *appendic-ec-tomía*.

Desde el punto de vista diacrónico, este mismo sistema sirve para crear derivados; por ejemplo: las palabras de origen griego que terminan en *-ma* deberían formar derivados basados en el tema griego. De *problema* sale el adjetivo *problemático*; de *clima*, *climático*; de *aroma*, *aromático*; de *síntoma*, *sintomático*; etc. Por tanto, se podría tomar como norma básica el empleo del tema griego para formar derivados. No obstante, también hay algunos procedimientos que no siguen al griego, sino que parten directamente de la palabra base en las lenguas modernas, como en *cromosoma*, del que se esperaría el derivado *cromosómico* y no *cromosómico*, que es el empleado actualmente, ya que existe *somático*, tomado del griego *somatikós*, con el tema

somat- de sómat-os, genitivo del sustantivo *sôma* (cuerpo). Aquí no se tuvo en cuenta que el elemento -soma de *cromosoma* es el mismo, sino que se partió de una base *cromosom-* para formar el adjetivo *cromosómico*. Si, por ejemplo, quisieramos formar un adjetivo derivado de *hematoma*, lo ideal sería crear *hematomát-ico*.

Existe el adjetivo *hemático*, con el mismo tema griego *hemat-*, pero también existe el elemento compositivo *hemo-*, como en *hemograma*. En griego ocurría lo mismo: unas palabras se formaban con un tema, y otras, con otro. Incluso existían los verbos *haimató* y también *haimó*. También ocurre esto en el caso de *derm-* y *dermat-*. Ambos provienen de *dérma*, cuyo genitivo es *dérmatos*; por tanto, el tema correspondiente sería *dermat-*. Sin embargo, existen palabras como *dermat-itís*, formada con el tema básico, y también *derm-algia*, con el tema *derm-*. Ambos temas también existían en griego, aunque la mayoría de las palabras estaban formadas con *dermat-*. Así que el español puede tener más de un tema para formar palabras.

También relacionado con la morfología está el fenómeno de crear adjetivos a partir de palabras usadas actualmente sin tener en cuenta la forma que aquellos tienen en griego. Por ejemplo: no se sigue al griego en *protésico*, formado sobre *prótesis*, a pesar de que ya en griego existía el adjetivo *prothetikós*, que sí se emplea en lingüística con la forma *protético*. Lo mismo ocurre en *anestésico*, *cinestésico*, *cenestésico* o *hiperestésico*, que salen de los sustantivos *anesthesia*, *cinesthesia*, *cenesthesia* e *hiperesthesia*. Si quisieramos tomar la forma griega, tendríamos que usar *anestético*, *cinestético*, *cenestético* e *hiperestético*, al igual que tenemos *estético*. En todos aparece el elemento griego *aisthesis*, que presenta el adjetivo *aisthetikós*; de modo que esperaríamos esta forma en todos. Sin embargo, no se recurre a la formación etimológica, sino que se parte de una derivación en español y se crean los adjetivos en *-sico*, con la 's' del sustantivo, y no en *-tico*, con la 't' correspondiente a la tau griega.

Puede decirse, entonces, que el procedimiento ideal para formar un término científico con bases grecolatinas se ajusta a las reglas mencionadas; pero, si el uso (especialmente por

analogía o influencia extranjera) ha impuesto otra forma que tiene una gran extensión, lo aconsejable es emplear esta. También puede haber variación según los lugares, como en las palabras que terminan en *-scopia*, cuyo acento debería recaer en la sílaba 'co'; no obstante, hay lugares donde siempre se emplea la forma con hiato al final: *-scopía*, y la forma con diptongo es casi desconocida; en otras partes se presentan ambos usos.

## BIBLIOGRAFÍA

- BERGUA CAVERO, Jorge: *Los helenismos del español*. Madrid: Gredos, 2004.
- CORTÉS GABAUDAN, Francisco: *Diccionario médico-biológico (histórico y etimológico) de helenismos* (CD-ROM). Salamanca: Universidad de Salamanca, 2005. <http://clasicas.usal.es/diccioned/>
- GARCÍA YEBRA, Valentín: *Diccionario de galicismos prosódicos y morfológicos*. Madrid: Gredos, 1999.
- «Sobre la formación de términos técnicos», *Panacea* (Madrid), II, 5 (septiembre 2001), 2-7. [http://www.medtrad.org/panacea/Indice-General/n5\\_editorial.pdf](http://www.medtrad.org/panacea/Indice-General/n5_editorial.pdf)
- «Cien borrones prosódicos en la terminología científica española», *Panacea* (Madrid), IV, 12 (junio 2003), 160-161. [http://www.medtrad.org/panacea/IndiceGeneral/n12\\_tribuna\\_GYebra.pdf](http://www.medtrad.org/panacea/IndiceGeneral/n12_tribuna_GYebra.pdf)
- HOWARD, J. William, Jr: «*Graecum est*: el uso del griego en textos electrónicos de carácter científico-técnico», *Panacea* (Madrid), V, 19 (marzo 2005), 45-54. [http://www.medtrad.org/panacea/Actual/n19\\_revistilo Howard.pdf](http://www.medtrad.org/panacea/Actual/n19_revistilo Howard.pdf)
- LIDDELL, H. G. y SCOTT, R: *Greek-English Lexicon* (9.<sup>a</sup> ed.). Oxford: Oxford University Press, 1996.
- MARTÍNEZ DE SOUSA, José: *Ortografía y ortotipografía del español actual*. Gijón: Ediciones Trea, 2004.
- MATEOS, Agustín: *Etimologías griegas del español* (15.<sup>a</sup> ed.). Colima: Esfinge, 1979.
- PHARIES, David: *Diccionario etimológico de los sufijos españoles y de otros elementos afines*. Madrid: Gredos, 2002.
- SEGURA MURGUÍA, Santiago: *Nuevo diccionario etimológico latín-español y de las voces derivadas*. Bilbao: Universidad de Deusto, 2003.
- VARELA ORTEGA, Soledad: *Morfología léxica: la formación de palabras*. Madrid: Gredos, 2005.

(Publicado en *Panacea@*, vol.6, n.<sup>o</sup> 20, marzo del 2005).

# El idioma en el deporte

Jesús Castaño Rodríguez

Profesor de Lengua y Literatura

## EMBALAJE

El próximo fin de semana llega la Vuelta Ciclista a España al Paraíso Natural. Una nueva cita para la épica que vence miedos y controla emociones en descensos a tumba abierta y llegadas a cimas majestuosas.

Muchos aficionados se reconvertirán en José Manuel Fuente, *el Tarangu*, cuando subía diariamente al Naranco, sin levantarse del sillín, para entrenarse. Y pedalearán, sentados en el sillón, para acompañar a Samuel Sánchez, Luis Pasamontes y Benjamín Noval.

Los Lagos de Covadonga y Valgrande-Pajares son las metas a las que llegarán los *escarabajos* (escaladores colombianos), las *pájaras* (desfallecimientos físicos), la *serpiente multicolor* (el pelotón) y los *vampiros* (personas encargadas de realizar el control antipaje). Y, sin embargo, no lo harán las *cabras*, esas bicicletas aerodinámicas que tiran a la contrarreloj en vez de al monte.

En estas semanas de la Vuelta corren tiempos para fijarse en detalles de la rueda de una bicicleta o *máquina*: desde la *horquilla* que no va al pelo sino al cuadro, hasta los *dientes* o piñones que forman parte de un plato. Y también para disfrutar con el trabajo de los especialistas: *escaladores* (para recorridos montañosos), *rodadores* (para escapadas en solitario), *velocistas* (para llegadas en velocidad), *gregarios* (para ayudar al jefe del equipo) y *cabezas de fila* (líderes de cada escuadra).

El periodismo también compite por su particular *jersey oro*. Ha logrado que las palabras

entren en carrera mediante conexiones asombrosas y relatos en moto, como los que dominaba para la televisión Emilio López Tamargo. Y ha conseguido que se agolpen y salgan al *sprint* (*embalaje*, según los relatores colombianos) para jalear y vitorear el triunfo en la línea de meta.

Si alguna vez se ha preguntado en qué idioma se entienden los corredores que forman el pelotón, dada la variedad de países de procedencia, le sacará de dudas el Águila de Toledo. Según expuso Federico Martín Bahamontes en un congreso organizado por la Agencia Efe en 1992: «El idioma que hablábamos todos los ciclistas dentro del *paquete* era el italiano».

(Publicado en *La Nueva España*, Oviedo, el 5 de septiembre del 2005).

## AGUA Y XANA

El verano llega a su final y con él se va la imagen de numerosos deportistas intentando conquistar el agua entre las rías del Eo y Tínamayor.

Ríos, rías, embalses, mar, puertos, playas... han sido las zonas para natación, pesca, piragüismo, remo... Y también para el aprendizaje de sus diferentes tipos: *abiertas* (en espacios naturales), *bravas* o *vivas* (con corrientes fuertes y obstáculos), *calma* (tramo con escasa corriente), *de llanuras* (procedente de zonas de baja montaña, colinas, arroyos y fuentes), *de montañas* (de torrentes, ríos y arroyos de corriente rápida por el desnivel), *de repunte* (turbulencia de agua entre las ma-

reas alta y baja), *dulce* (con bajo contenido en sales), *dura* (que ofrece resistencia al avance de la embarcación), *lacustre* (en lagos, pantanos y estanques), *salobre* (ligeramente salada), *tranquilas* (sin corrientes)...

El periodismo deportivo también ha chapoteado en el agua. Primero, con el *agua milagrosa* con la que los fisioterapeutas recuperan lesionados leves. Y segundo, con la habitual confusión entre *hacer agua* (presentar un punto débil) y *hacer aguas*, la acción natural que ocurre tras haber bebido mucha sidra.

Cañas, remos, palas, brazos... han acariciado el agua este verano. Recientemente, en el Campeonato del Mundo de piragüismo en aguas tranquilas, celebrado en Zagreb, Jana Smidakova alegró la actualidad con medallas de plata y bronce en K-2 y K-4. Si la conquista del agua tuviera la publicidad del fútbol, habríamos visto transformaciones sorprendentes de nombres. Así, el suizo presidente barcelonista Hans Gamper ha evolucionado a *Joan Gamper*, el yugoslavo jugador bético Hadzibegic se volvió *Pepe*, el ruso guardameta sevillista Rinat Dasaev mutó en *Rafaé*, el japonés delantero del Real Valladolid Hosi Jo pasó a *Josillo* o el francés Zinedine Zidane fue *el Zid* en un titular de portada tras enganchar la volea que dio la última Liga de Campeones al Real Madrid.

Nunca es tarde. Si Asturias ha convertido sus aguas en una fuente para el turismo activo, la piragüista de origen checo Jana Smidakova podría rebautizarse como *Xana* por habitar en las riberas de los cursos de agua y jugar con diplomas olímpicos y medallas de oro y plata. Como *Xana* Smidakova, claro está.

(Publicado en *La Nueva España*, Oviedo, el 12 de septiembre del 2005).

## BRUMA, RUMBA, ABRUM

Fernando Alonso ya es campeón del mundo de Fórmula 1. Asturias ruge entera de felicidad. Para el lenguaje, esta temporada ha sido una ocasión para disfrutar con el trabajo de tres ovetenses que han subido continuamente al *cajón* (podio).

Uno, en el bólido: Magic Alonso. Piloto, al que hemos visto conducir su *monoplaza* pulsando en el volante las funciones: *abandon* (liberador del cambio para empujar el coche), *arm* (para montar la caja de cambios), *ecu* (control de mando de motor), *fire* (extintor), *ign* (encendido), *mode* (cambiador del modo de operación), *RWL* (luz trasera), *trim* (controlador de flujo de combustible)...

Los otros dos, el periodista Antonio Lobato y el cantante Ramón Melendi, con sus relatos de las carreras, del espectáculo del circuito y de las emociones de la gente.

El periodista televisivo ha difundido el Circo de la Fórmula 1 desde sus múltiples pistas: *circuito*, *parrilla de salida* y *paddock* (zona que comunica el circuito con los talleres). Ha logrado que la atención volara a 360 km/h por la *recta principal* y tuviera adherencia en las curvas para evitar *trompos* (giro del vehículo sobre la dirección que lleva) y *derrapes* (desviación lateral de la dirección en que se va). Sus palabras han acompañado las trazadas por la *curva rápida* (dos ángulos abiertos que el piloto toma lo más recto posible), la *horquilla* (recocho cerrado en el que se gira 180 grados) o la *chicane* (zigzag que interrumpe una recta). Y ha popularizado el *chupete* (el cartel reversible que indica que el piloto pise el freno o salga en una parada en ruta), las interioridades del *box* (el taller) y las múltiples acciones que ocurren en los pocos segundos de *pit-stop* (parada en boxes).

Melendi ha dado la nota convirtiendo, por rumbas de colores, a su compañero del Instituto de San Lázaro en el Rey del viento, en el niño que tras caer en una marmita de sidra es ahora una bala azul que transforma los días negros en jornadas de emoción.

Gracias a estos ovetenses, la vivencia apasionada de la Fórmula 1 ha hecho desaparecer la bruma del horizonte y hoy todo es felicidad. Melendi ha bailado sus letras en una rumba y Fernando Alonso las ha acelerado en un abrum, abrrruuuuummm para llevársela con el viento. Es un gran día para la historia del deporte.

(Publicado en *La Nueva España*, Oviedo, el 26 de septiembre del 2005).



La mejor forma de comprar.  
**Con toda garantía.**

Esta es la tarjeta que le garantiza sus mejores compras. Con ella, podrá comprar en todos los Departamentos de El Corte Inglés e Hipercor, así como efectuar sus pagos en nuestra Agencia de Viajes, en el Centro de Seguros, contratar el teléfono e incluso echar gasolina y comprar en las Superestaciones Repsol-Supercor. Usted, como titular de nuestra tarjeta, disfrutará de múltiples ventajas: Más

tiempo aplazado en el cargo de sus compras. Facilidades de crédito con los intereses más bajos. Detallado resumen mensual de sus operaciones. Reposición inmediata por extravío. Información comercial preferente... No espere más. Solicítela, en el teléfono **901 122 122**, en nuestra web [www.elcorteingles.es](http://www.elcorteingles.es) o en cualquiera de nuestros Centros. Nunca le costará nada.



## Entidades colaboradoras



REAL ACADEMIA ESPAÑOLA



El Corte Inglés



FUNDACIÓN LITTERAE



BBVA